



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Taskaw'ni lh xta"lā"

Cha"tū"y nciamán xwi'lakó"j, luwa- tli"wá"ka- scujma"kó"j, nímpala- xlamaklhtumí"y. Xalán nchú" wá" xapúxcu" mpúwa mpi- naputzáy xpuscát. Pus- squi"nfnalh, kálhtilh nchú" ntzu"má"t. Chinchú" wá" xatáju, ná- xkalhtawani't-tá" nchá"tum ntz'u"má"t. Xpuwán mpi- acxtum- natapuchuwakó"j, laquimpi- chi- chuná" nalampapitziní"y xtascujut-c"án. Čpa- na"cha- wán wá" xapúxcu"? Mpi- acxni" xlá" mpúwaj, á"lh- tiyá xpuscát, cumu- xkalhtiní"t. Chanchú" wá" xatáju nk"awá"sa, makchfyá ntia'kalipúwaj, asta- nia"lh- antá" scújli, cha"li"-cha"lí"j, caj- xtawi"lá" c-chíqui".

Chanchú" maktúm lacapástacli: "¿Tú nactlawanfy nquinta"lá" namak'án xpuscát? Nacputzá lántla" nacta"taxtúj; nacwaní nchá"tum ntzí"ca'n napaxíy, wá"ntú nataksní c-xmacni", pacs- naquiwanfy, laquimpi- chi- nacwaní"y nquinta"lá, chuna- nali'maká"n xpuscát, nacmaxqui"y ntzíca'n wá" lántla" naquimata"jíy."

Chanchú" nchat"um ntzí"ca'n, xtítaxtúma"j. Machókolh. Wáni"lh:

--Csacwa"yán. Nalakpína" nquiyásta". Napaxíya". Wá"ntú nataksní"ya" c-xmácní, pus- pacs- naquiwa'ní"ya". Nacmaxqui"yán wá" níntla" naquisqui"n"ya"

Chanchú" nkalhtínalh ntzíca'n:

--Sa- cha- caquintitamakamastá"ni"lh nacpaxíy, élá nchú" nacwaníj?

Chanchú" nkalhtínalh nka"wá"sa:

--Chuna"- ná"má" wá"n"ya": "Ka"lhíya" nta"játat, sampi- luwa- la"clá"ya". Ni- máka"s- catíwa"nti. Palapi- ni- nacu"chú"na, pus- nítu- litlán, chimpí- a"nta"-cú wí" nquilhtamacú" nacmacu"chi"yán. Caj- ciakalha'manán, masqui- chuná" cliwaniyán.

Chanchú" nkalhtínalh ntz'u"má"t:

--Sa- cta"talháy, élánlhá" nchú" ncaj- xa"al"klakwá naccu"chú"n?

--Pus- máx- ní- makc"atzíya" mpala- ta"játat nka"lhíyán, wá"mpi- wá" minká"lhni- nkalhíma"j, chy" máx- mixf"cxí" mpala- másma"j.

--Chanchú" ntzu"má"t, acxni" nchuná" wanícaj, makchfyá ntzúculh- lipuwán mpi- caj-cu- xatúntuj, ní-na"j- xka"lhíy ntalacapastána. Pus- wá" xlá" likáxmatli wá"ntú wanícaj. Pus- wá" nchú"j:

--Cha"lí" natá"na" ntzí"sa

Chanchú" ntzí"ca'n, makchfyá mpaxáwah mpi- kaxmatníca wá"ntú nquilia"kska"wimí"nalh.

Licha"lí" nchú luwa- makskálalh ntzí"ca'n lá nca"chula" na"á"n. Acxni" nchú" á"cchalh úraj, pus- á"lh. Chanchú" waníj:

--Púlh nacpaxiyán, á"stálh naclílhawayán wá" milicú"chu"n.

Pus- ta"talakchi"tánulh nca"ktum- cwártuj, tzúculh- paxíy; pacs- macpútzalh wá"ntú wanicaní"t naputzanfy. Pi"ta"- man- a"ktum- xtzi"tzá"ka ntáksni"lh c-xtanquilhán, chy" a"ktum- cxtú"tu" c-xkapíñ. A"cxni" nchú" mpaxíkó"lh ntzíci'an, limaksá- tzúculh-

la sierra

ENVÍDIO A SU HERMANO

lilaklhawáy lic'úch'un, na- chi'- nityu- xlanfj.

Ya'- timinchá. Li'a'lhanca'líya nchú' á'lh- waní nka'wá'sa wa'ntú ntaksni'nít. Paxówalh nchú' nka'wá'sa, chanchú' wán:

--¿Nínlha' nquima'ta'jíya'?

Chanchú' wán ntzí'ca'n:

--Wa' lánlha' mintalakatín nacmalhanfy.

Pus- máxqui'ilh nchú' nka'wá'sa wá' lánlha' lakalha'mampú'tulh. Li'a'líya nchú' wánlh xté'lá' acxni' ntáspi'tli c-xputascúhut. Chanchú' wanfj:

--Ta'lá', chicá' mpi- chuná' na'má' xtáyat mimpuscát. Makchíya ncaj- catiwá ntí ntá'sanúy nch'ixcuwín c-chíqui'. Chanchú' nquít, na- lixcá'n nquinta'láy. Wa'- chi- cliwaniyán mpi- kamáka'nti. ¿Tú li'lá'ya? Táng' ntí naputzáya, wa'ntí xacá'cswa, wa'mpi- ni- wá' yu'má' ncamaktáka'lhti. Na- wá' nalica'na'jlá'ya' mpi- cwaniyán wa'ntú nka'lhíy; nac'atzíya'- chí mpi- na- cta'talakxtumi'ñi't.

--¿Tú nka'lhíy- chánu'?

--Pus- ka'lhíy aktum- xtzi'tzá'ka c-xtanquilhán, chu' lacatum- wí' cxtú'tu' antá' c-xkapín.

Chanchú' nchi'xcú, makchíya sítzi'lh. Chanchú' mpuwán: ''¿Tú mpa- xlícánaj- chánu'', wa'ntú nka'lhíy nquimpuscát, mpi- chuná' nquiwanikó'j? Nacmapuxtunfy, nacputzanfj. Palapi- nactaksnfj, pus- xlícánaj- nacmaká'n; chí- lapi- nityu- nactaksnfj, pus- ni- cmakxtáka.''

Acxni' nchú' mapuxtúnih, táknsni'lh xtzi'tzá'ka, chu' cxtú'tu'. Makchíya nchú' sítzi'lh.

Chanchú' wanfy xpuscát:

--Pus- xlícáná ntú nquiwanikó'j. ¿Túwan ncaj- catiwá ntako'ká'ya'? Ni- tlán mintáyat. Pus- chiyú' nchú' napína', niá'lh- cmáxqui'yán ntalacasquí'n natama'kaxtá'ka'.

Chi'páni'lh xyá'jni', litamacáxtulh. Chanchú' nkoxut'á mpuscát, ni- xtaxtupu'tún mpi- luwa- xlactantzí'sni'. Pacs- pátih nlhán- lactayawi'lilh xkolú. Acxni' nchú'

lactayawi'líkó'lh, tamacáxtulh nquilhtín, ya'- lakachí'xtulh. Pus- a'ntá' xa'kta'sáwi' mpuscát nquilhtín, niá'lh- a'nt'á manúcaj. Chanchú' mpi- ni- lá' nkalha'wa'- na'á'n, pus- luwa- mákat- ca'qui'wí'n nquimák'alh xkolú'. Pi'ta'- titaspí'tpá nkoxutá' mpuscát mpala- xlia'kquitzi- quilletamacú'j, wa'mpi- luwa-ta'- xalacláni'. Cumu- ni-tyu- xwá'ma'j, tacá'tzi makalhkájnalh.

Chanchú' mpuwán nchixcú', ''¿Pus- tú nlhán- naclhawani'y mpi- quitaspí'ta?'' Chanchú' mpuwán: ''Wa' a'ktum- pálhat nacmalhawinani'y. Caj- wa' luwa- pac- nacmaslamínán ntá'ní- lakstípapitzikó'y, laquimpi- chí- ni- natanú nchú'chut a'ntá' c-takayawaná. Nacá'n- mamy'xtíy.

Wéntú nchú' lacapástacli, chuná nlháwalh. Lacapála malí'ya'nínlh aktum- pálhat c-xquilhtun- takayawaná'. Cha'paxuwána nchú' ntá'a'lh

ENVÍDIO A SU HERMANO

xpuscát. Wa'mpi- ni- xc^atzíy mpuscát mpalapi- caj- a'mácaj- m^amuy^axticán. Acxní nchú^a nchankó^alh, wánilh xpuscát mpi- natajúy. Ya^a- t^ajulh mpuscát, ya^a- makalhchuwáni^alh nlhanya^a- kalhtácsli. Man- maktum nchú^a lánlha^a xlipakalhi^awá^ak^a ntanlhakmácalh. Tzúculh- xta^ayatnantilháj, acxní-cú^a mpaxúwalh nchi^axcú^a, mflh cxchic.

Chanchú^a wá^a ntzu'má^at, makchfyá xa^akta'satajúma^aj. Pi^ata^a- máx- caj- pala- a'ktá'ti^a- quilhtamacú^a- a'lh. Tina'kacútulh. Tina'kmáka^alh nchú^achut c-xquilhtún. Wá^a nchú^a squi^ati^ananín ntitakskó^alh mpáklhat. Titakskó^alh ntzu'má^at mpi- wá^a ntajúma c-páklhat. Pus- titácutli nchú^a ntzu'má^at. Chanchú^a squi^ati^ananín mpi- xkalhatu'tu-cá^an, titzucukó^alh-laliwanikó^aj. Chanchú^a nkálhtínalh ntzu'má^at:

--Sa- chá- caj- naqtalaccé^ay mpala- caj- pakatzuní^an naquintiya^ayá^atit. ¿Ní nchú^a nquít nacswanán? Xalhán- wa^ata^a- ti-ni- cha^atum nacta^atawi'láy. Luwa- cpaxcatca^atziní^ay wá^a xlá mpi- quima^ala^aktaxtítit; palapi- ni- wi^axín- cawáj, xacníní^at. U^accawaniyán nchú^a mpi- caquimputzanítit ntá^aní nacmakscúja. Man- wá^a clacasqui^aín naquintama^awa^ani^ayá^atit nquimpantálun, chú^a nquincamísaj. Pacs- xatakatzín clacasqui^an, wá^a lánlha^a maclacasqui^aín ncha^atum nchi^axcú^a, laquimpi- wá^antú naclhajáy, i^atátna^a naccamaxqui^ayán ncha^atunu, laquimpi- chí ni- caj- wá^a nala^ali^ala^akapu^awa^ani^ayá^atit.

Pus- litamacastucutnankó^alh ntamawani^akó^alh xlháká^at. Lacapála mpantálun ntáyalh ntzu'má^at. Ya^a- tamacanúca c-xputascújut. Acxní^a nchú^a makátzilh a^aktum- papá^a, ni- o^akxtum xá'malh xtaskáw. Acxní makamaklhtínalh, pac^s- wá^a mapapitzinikó^alh wa^antí ntimalaktaxtikó^alh. Chanchú^a mpi- xwi^a xka^awa^asa- xpuxcu^a, na- wá^a xta^ascúja. Pus- luwa- xca^atzíy mpi- tzu'má^at, mpi-wa^a[- xtachuwín xkalhlakapás, na- luwa- cstújtat xlacán. Pus- luwa- xlakatíy nka^awá^asa, xpuwán mpi- nata^atawi'láj. Wáni^alh nchú^a xlhá^at:

--Tátaj. Sampi- tzu'má^at yu^amá^a ntí cta^ascúja, luwa- takalhlakapás xchuwínat. Wá^a cliwaniyán mpi- ni- a^anán ntí xta^achuná^a lánlha^a clilakatíy. Nacta^atawi'láj.

Chanchú^a nkálhtínalh xtlájt:

--Ni- catakská^awi^a, sampi- ka^awá^asa; caj- wá^a ná^a xlacan- tzu'má^at nka^alhíy.

--Níntá^a, tátaj, sampi- tzu'má^at; nacta^atawi'láy.

--Lá^a la^acawa^aní^ata^a nata^atawi'láyá^a

minta^aka^awá^asa? ¿Tí ncha^atum nchuná^a ntlawáma^aj?

--Ni- chuná^a ncawá^anti, tátaj, sampi- tzu'má^at.

Wá^a mpalapi- ni- nacta^atawi'láy, asta- naclita^atalháj.

Chí mpi- caquinta^asqui^aní^ana^anti.

--Níntá^a. Puh- caputzaná^ani^a, caj- napína- ta^apáxa^a. A^antá^a mpi- na^au^acxflha^a lapi- tzu'má^at. Nasquí^ana^achí^a.

Chanchú^a ntzu'má^at, waníca na'a^ancán- ta^apaxcán, pi^ata^a- a^alitá^a- skalala^a cátzilh. Chanchú^a nkálhtínalh:

ENVIDIO A SU HERMANO

--Lhán, na'a'náw, wá'mpi- wa'cu mpala- ca'kotanún.

--Pus- lhán, --wán nchú' nka'wá'sa. Paxúwahí mpi- ca'tzíy xlé mpi- caj- a'mp"utún- putzánaníj.

Chanchú' wá ntzu'má't, lacapála á'lh c-puyzapatería malhawinán xiichi'xcú. Wa' luwa- xta'chuna'-ta"- líwa', xúwa'- malhawinalh. Wán nchú' mpi- caj- a'ktu'y- ú'raj- nakalhka'lhíy, na'a'n- tuncán- tiyáy. Na- naxokdy wá' lanlhá' naliwanicán. Chanchú wá' zapateros, malhanikó'lh. Cána laliwán xlacá'n ntzucukó'lh tza'pa'puyukó'j. Acxni nchú' nlhawakó'lh, ya'- á'lh- tiyá ntzu'má't. Lacapála lakatitawá'ca'lh. Ya'- wánilh nchú' nka'wá'sa:

--Cá nchú' mpaxáj.

--Tlán, --wán nchú' nka'wá'sa.

Cána makchíya xlé' mpaxúwahí mpi- ca'tzíy mpi- caj- ámaj- putzánán. Tzúculh- tapuxtunán nchú' nka'wá'sa, chú' ntzu'má't. Púlh wá' nchú' ntzu'má't nchimpo'nlh- tajulh c-chú'chut, ya'- tajupá nchú' wá' nka'wá'sa. Acxni nchú' u'cxílhá mpi- xta'ch'ixcú, makchíya nchú' ntzúculh- t'asá lákchilh xlhájt. Acxni' lákchilh xlhájt, tzúculh- wanfy:

--¿Tú li'ta'sáya'?

--Pus- wá' luwa- makchíya cliliwuán mpi- cquilakápasli mpi- quinta'ka'wá'sa. Na- chí- luwa- xacpuwán mpi- wá' nacta'tawi'láy.

Chanchú' nkalhtinalh xlhájt:

--¿Pa- caj- chí- ctiliwanín? Nitú- xkaxpá'ta', pus- ya'- ca'tzi nchú'j.

--Pus- calaká'lh nchú' ntú nlhán- lálh- nawán, --wán nka'wá'sa.

Acxni nchú' makátzilh xtascújut ntzu'má't, acxni-cú wá mpi- tzu'má't. Pus- makchíya nchú' ncaj- xtililipúwa nka'wá'sa; asta- tilia'ksánih ncaj- xpálacáta.

Chatum- kolútzin xwí'j, luwa- matamacy'nú', a'ntá' c-Nueva York, xa'ktum- syintu- quilha'catunu'- xchic. Chanchú' mpacs- xla'- lic'an c-xcha'stuní'. Na- luwa- pac- cha'wán c-expulacni'- xchic. Chanchú' xa'ksnu'n- tía'lh; ni- cha'tum ntíá'nalh xlaksa'tá'n mpuscát, wa'ntí xtá'wi'j.

Chanchú' á'lh- quilhtamacú'j, makchíya xlipuwán mpi- ni- xa'nán ntí namakaxtakní xchic, pus- wá' makchíya xliita'sáj. Chanchú' ntímilh ncha'tum- squi'wá'yananí, tiwánilh:

--¿Tú li'ta'sáya'?

--Pus- wá' clita'sáy mpi- ni- a'nán nquincamán ntí nacmakaxtakní nquinchic.

Chanchú' wánilh:

--Pa- ca'na'jlá'ya' wí'x?

--Cka'lhíy ntacanájla'.

Chanchú' squi'wá'yaní' nkálhtínalh:

--Sa-tú ntacanájla' nka'lhíya', sampi- tipalhuwa- tacanáhla' a'nán.

Kalhtínalh nchú' nch'ixcú:

--Wá' nquít ccanajláy wa'ntú a'nán nca'tuxáwat, wa'mpi- wá' mpala- tú a'tipátu, ni- ccanajhíl.

Chanchú' wán squi'wá'yaní':

--Pus- ni-tu- ca'na'jlá'ni'ya' Dios, sampi- wá' nalhawani'yán a'ktum- licá'cni', na'a'nán wa'ntú lacasqui'na'.

Chanchú' xlá' nkálhtínalh:

--Pus- nata'ch'uwí'ná'na, palapi- natalhaníy, lhíwa'- túmín nacmaxqui'yán.

Chanchú' squi'wá'yaní' nkálhtínalh:

--Nakantaxtúy, wá'mpi- cha'li'-chalí' nasqui'na' ntalakalha'mán. Na- nitú- capú'wa'nti, nacpalacakalhtawa'ka'yán. Wá'mpi- ni- quintikalhka'lhíya', asta- acxni-cú nacmín a'cxni' naqui'a'ccchán a'kna'jatza- papá', wa'ta'- wi'j-a'- nawán wa'ntú la'casqui'na'.

Chanchú' wá' nkglútzin, makchíya mpaxúwalh.

A'cxni' nchú' nqui'acchálh a'kna'jatza- papá', tímilh nchú' squi'wá'yaní'. Wá'mpi- wa'ta'- xwi'j-á' ská't'a. Chanchú' a'cxni' stácli nka'wá'sa, putzaní'ca a'tum mpukalhtawá'ka' nta'ni a'cstáca- xtaxtúma'h. Luwa- lipícwá' xlakca'tzán xka'wá'sa nkglútzin. ¿Tú nchú' xtapálh nchú' a'lístah mpi- katsmáñlh ncú'chu'? Wá'mpi- luwa- lipícwá' a'kskalála- xwanít, pac- lhán- xmátzuwajíy mpúlhá'w xala'- ca'yu'ní'n, chú' ninchulé máquinaj.

Chanchú' mpi- ticá'tzilh xláhát mpi- xwá'y ncú'chu', timatampúxtulh. Lacatúny' ntitamacánulh. A'cxni' nchú a'ntá' mpacs- c'atzinipáj, ná' ncaj- xa'a'kwí'ti'- tíwah, asta- ni'a'lh- xa'nán nta'ni xliwi'líy xtastácat.

Chanchú' ncaj- xa'ní't- paxiá'línán, tit'atánoklhli ncha'tum- tzú'má't. Tili'ya'lh c-xcwártuj. A'ntá' ntíta'laktuncúwilh. Pita'- luwa- makchíya xtzamáwi' ncúcuj, a'ntá' ntíma'cnulh, a'cxni' ntíma'knílh.

MATÓ A SIETE MUJERES (not very good story)

A'cxní' nchú' ntia'mpáj- u'xílha mastáleka,
tiquitakspá ncha'tum- tzu'má't, tili'ya'mpá c-xchíc,
tiquita'laktuncuwilh, mpi- na- chuná' ntimaknipáj,
lánlhá' xalipu'lánaj. Pacs- chuná' ntilháwalih mpala-
kalhaquitzis. A'cxní' ntiquipakatzilh
xlikalhachaxán, caj-a- xmápxaxia'lhníma' ntzu'má't,
xanín, c-xpulacni xcuchij, chanchú' mpi-
tiu'cxílhca' mpi- csta'jtihá nká'lhní'. Chú ntí
maktaká'lhnán c-xcha'stun- lhancá'tij,
timalakachokónilh xcúchi' mpi- tiú'cxilhli
na- tanúma' ncha'tum- tzu'má't xanín, pus- tili'yá'nca
c-pupátin.

Pacs- timakalhapalíca ntuwa'jcuté'
nlhawaní't; chanchú' nka'wá'sa, pac-s- tikalhapálalih.
Wa'mpi- xca'tzíy mpi- nalakmaxtúy xtlát. Chanchú'
nta'saní'ca nkolútzin. Pus- waníca mpala- pi-
nalakmaxtúy. Pus- lhuwa- túmin xmastá'y, pus- ni-
laca'í'ca ntúmin wa'ntú xmastá'y sampi-
kalhachaxán xmakniní't lactzu'maján. Pus- waníca
mpalapi namastá'y mpuyumi'nf'ca- xchíc. Pus- ni-
xmastá'y wa' lacatzucuj- tachuwín, wa'mpi- tasitzí'n
ntilimaklhtícaj. Chanchú' nkolútzin, asta- caj-
xtalipuwán ntilia'csánih mpi- tixuwi'lícaj.

Chanchú' wá' nka'wá'sa, pus- tilaktáxtuih.
A'listalána ntilakmaxtupá xchíc, wa'mpi- wá'
ntixakálhilih xapuxcu'- masipíjní'; timaxqui'ca
ntzu'má't. Pi'ta'- ni- xca'tzíy mpalapi- wá' lúwa-
tapaláj. Wa'cha ntú mapacuwicán ''Sirena''.
Tita'tzá'nkah c-chú'chut ncaj- xaniliwaya xtíwaj,
xlipa'á'n tia'nkó'lh.

MUCHACHA CON LA ESTRELLA EN SU FRENTE

Tz'u'má't nti mutáwi st'ácu

7

Chá'tum- tz'u'má't, xalimáxkan, xnimaka'ncani't-cú', luwa- ni-na'j- limáka's. Chanchú' mpi- xtastúm xwi'j, ni-lá xá'ctu- tawi'lá c-xchíc, mpi- csi'ya'nká'n, na-catiwá xa'mpu'tún- laktanú nca'tzi'sn'. Chanchú' mpúwa mpi- xalhán ncaj- namaktawi'láj. Pus- tipútzalh lacatum nta'ní mpyukatzíwi'lácah, a'nta' nchú' maktáwi'h. Caj- pala cuta't'imá' nlhán mpaxquí'caj. A'cxní' wá' ntamáka'sli, étú cha-a'lh lilacán mpi- xta'lalhawacán? Makchíya xmascujucán. Chanchú' maktúm, tiá'ncaj-macha'ka'nicán xkaxuya'- calhníluj- xatzi'tzá'ka. Na-tiwaníca mpi- luwa- namasnapapwa'níy. Chanchú' nkoxutá', étú- cha- xla'-tá' nalhawaníj? Mampi- caj-na'-xtáyat ntzi'tzá'ka, sa- na' mpala- caj- xatamaníñ, masqui- koxaj- cxapáma'j.

A'cxní nchú' wá luwa-ta"- tilhá'kwalh, xe'ktia'kta'satawá'ca'lh. Chanchú' mpi- lacatzú xláma' ncha'túm ntzí'ca'n, xmapu'txwanináma'j, tikáxmatli ntítá'salh. Pus- tuncan- tilákmilh, chanchú' waníj:
--¿Tú lá'ni' mpi- cana- pálha' nca'tá'sa?

Chanchú' nkalhtínalh ntzu'má't:

--Pus- wá' clita'sáy mpi- quimacha'ka'nímá'ca yu'má' cxuya- calhníluj. Na- quiwanicán mpi- nacmakalhtaxtíy. ¿Tú nchú' nquít nacihawaní' mpi- caj- na'- xtáyat, sa- na' lá caj- xatamaníñ?

Chanchú' wán ntzí'ca'n:

--¿Tí macha'ka'nímán?

--Pus- wá' nquimacha'ka'nímá' mpuscát wa'ntí c-xchíqui nta'ní cmákwi'j.

Chanchú' nkalhtínalh ntzí'ca'n:

--Nia'lh- xca'tzit- cali'pú'wa'nti. ¿Tú nchú' li'ta'sáya' mpi- quít nacmaktayayán?
Catapanú'ká'ya' ntzi'nú'j, --wanicán ntzu'má't.

A'cxní nchú' ntapánulh ntzu'má't, wá' nchú' ntzí'ca'n, man- maktú' liláksno'kli xlitasno'kcan- xcuxtá'n, ya"- masnapapwá'nílh. Chanchú' wán ntzí'ca'n:

--Chú' ncapaxú'wa", ya"- cmaktayán, --wanicán ntzu'má't.

Caj- maktúm nchú' myspa'lhpáj, cana- lilakátít-stá'cu mutáwi'h.

--Chú' ncapímpi, --wanicán ntzu'má't.

A'cxní nchú' nchálh c-chíqui' nta'ní mákwi'j, másta'lh nchú' ntú xa'ncaní't- macha'ka'nicán. Chanchú' ntzí'ca'n ntí c-xchíc, xtalaj- lacawaj, ú'cxihli mýwi' cstá'cu, chú' wá' makalhtáxtih xúwa' xatzi'tzá'ka. Chanchú' waníj:

--¿Tú nlha'wá'ni', ma'kalhtáxti yu'má' xúwa", mpi- cha- caj-na'- xtáyat?

Chanchú' wán ntzu'má't:

--Pus- wá' likalhtáxtulh mpi- maka'sá' xacxapáma' a'sta- niliwáya snapapwá'nalh.

Chanchú' nkalhtínalh ntzí'ca'n:

--Wa'mpi- luwa- clakatíy wa'ntú my'wí'la' stá'cu.

MUCHACHA CON LA ESTRELLA EN SU FRENTE

¿Ní xlá' ntíya'? --wanfy.

--Sampi- a'ntá' ntá'ní xaccha'ka'náma'h, a'ntá' nquimpulhni'chá', --wán.

Chanchú' ntzí'ca'n, mpi- xwí' xtzu'má't, pus- púwa mpi- namalakachéy. Chanchú' wanfy xtzu'má't:

--Na- napína', i'jaj, ..cha'ká'ya mactum- xúwa', nama'snapapwa'ní'ya'. Ché mpala chú' na-namutawi'layachán stá'cu.

Chanchú' ntzu'má't, pus- maklhtínalh xúwa', ya'-a'ntáqui'lh. A'cxní nchú' nchálh c-chu'chut, canapaxuwá ntzúculh- cha'ká'j. Pi-ta'- ni- ták'lah xlá' ncána- pi- a'ktu'y- ú'raj. Makchíyaj- tuncán xlá' ntzúculh- ca'tzán xa'khché'ñ, cumu- ni- csmán. A'cxní' nchú' xlá' ntapáqui'lh, tzucúcaj-muxa'macán. Chanchú' mát mpuwán: ''¿Pi- ché- ni-tu-quimúwi' nquist stá'cu?

A'nti'yá' nchú' ctíji', a'cxní xmíma'j, wa'-ta'-xká'lhwá't- á'xny xlá' mponk- mutáwi'j. Acxní nchú ntíchilh c-xchic, makchíyá ntitzúculh- sitzí xtzi', ché xlhát, chanchú' xnata'lán ncámán; sampi- cana- lixcá'n wa'ntu muwi'j.

--Nacmuychu'cuctiyán, --chanchú' nkálhtínalh xlhát.

--Pus- lhán, caquitiyá'tit liscujni'.

A'cxní nchú' liminkó'lh, lacapálá lhwí'c-muchu'cuctíca ntú xmúwi' ntzu'má't. Makchíyá lánlhá' mpu'xkalá xká'lhwí'. Lánlhá' ntitzúculh-taxtúj, tulitama'- tilitáma'lh, a'sta- ni'a'lh- lá xpá'csa, xlita'talháj. Ni'-ta'- caj- ta'játat ntímaputzíca xlá'.

Wá' nchú' ntzu'má't, ntí ncaj- limaxkanya'-xmákwí'j, wa'-chá ntí xmúwi' stá'cu, titampajxtúcaj. Makchíyá nchú' lipuwán ntítáxtulh, chanchú' wán:

--¿Tú nquist ná' má' cpatlma'j? Ché- lapi- xá'nalh nquintzí'- quinlhát, ni- ná' ma'j-cú xactipátilh. Pus- calaká'lh nchú' ntá'ní Dios naquimaktayáj. U'ctaquilhanú nchú'j, a'klakwaj- cá'n.

Chanchú' xlha'wáma' c-ctíji, titá'tánoklhli ncha'tum nka'wá'sa. Tzúculh- wanfy:

--¿Ní nchipímpa't?

Chanchú' wán:

--Caj- lakawan- cámá' ntá'ní nlhán- clakápulhli-nawán.

Chanchú' wán nka'wá'sa;

--¿Pa- caj- makscujpu'túna'? Palapi- lakasquí'na' ntascújut, cli'ya'nán c-quinchic. Wí' nquinata'lá'n lactzu'majén, mpala- pi- nama'lhwí'ya', nata'tza'pa'na'nklé'ya'.

--Pus- lhán. Nacá'n, --wán ntzu'má't.

A'cxní nchú' ntá'chánca c-xchic nka'wá'sa, tuncan-lakátilh xapuxcu'- xtálá'. Caj- litu'xáma', ya'-ta'tázco'kli. Ya'- ta'tapuchúwalh. A'cxní' nchú' xtattuma'ko'j-cú c-sicú'lan, lhúwa'-ta'- camán xlakatza'skama'kó' naka'lha'nkó' mpi- wá' xlilakatikó' mpi- muwi' cstá'cu. Chanchú' g'wa'ti'ya'- tímilh ncha'tum nka'wá'sa, lacapálá lakstipátanúnalh. Wampi- ná- a'nt'a- tuncán lacatzúj,

MUCHACHA CON LA ESTRELLA EN SU FRENTE

xa'kjilináya xcúchij. A'cxnú nchú' ncaña- ya'-
xlakchinkó' ntapuchuwani'n, ya'- lacapála
ncha'xtampalháwah, ya'- lhkan- tamakánulh c-xcúchij, ya'-
mactá'lilh ntzu'má't, chanchú' wá xkolú,
ná' má' xlá' ntilakawantáyalh. ¿Tú nchú'
nalhawáj.

Pus- chuná' ná' má' ntílalh.

Snapapa Xá" nat

1
Kalhatú'ty xwi' xlactzu'majan- rey. Chanchú'
Tres+personas habfa sus+hijas rey y
Habfan tres hijas de un rey, y
2
nchá'tum, wá' xatáju, luwa- stlán- tzu'má't- xwaní't.
un+humano, la menor, muy bonita muchacha era
una de ellas, la menor, era una muchacha muy bonita.

3
Maktúm wanikó'lh xnata'lán:
Un+avez set+les+dijo sus+hermanas:
Una vdz ella dijo a sus hermanas:

4
--Na'ná mpaxáw c-takayawaná", masqui- luwa- mákat.
--Iremos bañamos en+mar, aunque muy lejos.
--Vamos a bañarnos en la mar, aunque está muy lejos.

5
¿Lá wa'ni'yá'tit?
¿Qué dicen+ustedes+detello?
¿Qué dicen ustedes?

6
--Tlán, --wankó'lh.
--Bien, --dijeron.
--Está bien, --dijeron.

7
Pus- titapalajkó'lh, tijtimpuy- tilitaxtukó'lh,
Pues set+cambieron+de+forma, paloma resultaron+entser,
Pues se cambiaron de forma, y se transformaron en palomas;

8
titawa'ca'kó'lh c-xa'can- quí'wi'. A'cxní' nchú'
subieron en+sustramas árbol. Cuando ahora
subieron a las ramas de un árbol y después de

9
ntitacaxkó'lh, lhápappa- tikoskó'lh; mpala- i'tat- ó'ra
set+alistaron, aleteando volaron; como media hora
alistarse aleteando sus alas empezaron a volar. En como media hora
10
ntichankó'lh c-takayawaná". A'cxní' nchú'
llegaron a+mar. Cuando ahora
llegaron a la mar. Al

11
ntichankó'lh, titzucukó'lh- tapuxtunankó'y,
llegaron+allá, empezaron set+desvisten
llegar allá empezaron a desvestirse,

12
cha'tunu'- titájylh c-takayawaná" ntzucukó'lh- paxkó'j.
cadatuna set+metió a+mar empezaron set+bañan.
y uno por uno se metieron a la mar y empezaron a bañarse.

13
Chanchú' nchá'tum nka'wá'sa, luwa- xalimáxkan,
Ahora un+humano muchacho, muy pobre
Un hoven muy pobre

LA BLANCA FLOR

14

xcuxtúma^a a^{nta}- tuncán- lacatzúh. Pi-ta^a- a^cxilhli
 estabatescardando allá luego cerca. Port⁺supuesto lo+vío
 estaba allá muy cerca escardando. Por supuesto llegó a ver

15

mpi- paxma^{kō} lactzu^{maján}. Timakáxtakli xtascújut,
 que estan⁺bañandose las+muchachas. Lo+dijo su+trabajo,
 a las muchachas mientras estaban bañandose. Dejó su trabajo

16

tilaka^{nkō}lh. Chanchú^a mpuwán: "Nacmatze^{kní}"
 fué+atellos. Y lo+piensa: "Lo+esconderé+de+ella
 y fue a donde estaban ellas. Pensó: "Voy a esconderle

17

xlháka^t ncha^{tum} wa^{ntí} ntlá^{k-} stlan- tzu^{má}^t".
 su+ropa unhumano quien más bonita muchacha".
 su ropa de la muchacha que es la más bonita."

18

Chanchú^a mpi- makchíya macastuc- wí^a nká^{tit},
 Ahora como demasiado tupida está el+carrizo,
 Ahora como estaba muy tupido el carrizal donde estaba,

19

tilitapátze^{kli}. Caj- wá^a ntilunúnalh c-xtampín,
 entre+ello+se+escondió. Solo eso se+fue+metiendose en-su+por+debajo
 allí pudo esconderse. Fue metiendose debajo de los carrizos

20

asta- tíchah^l nt^agní wí^a xlháka^{t-cá}n. A^cxní^a
 hasta+que llegó a+dónde está su+ropa+detellas. Cuando
 hasta llegar a donde estaba la ropa de las muchachas. Cuando

21

nchú^a ntáksli xlháka^t ncha^{tum}, timátze^{kli}-
 ahora encontró su+ropa unathumano, lo+escondió
 entoncxes encontró la ropa de una de ellas, lo escondió

22

tuncán, a^{ntá} xu^{cu}^{j-} tacnutáwi^j,
 luego, allá acomodándose se+metió+por+debajo,
 luego, y haciendo paso se enterró degajo de los carrizos,

23

xlakstipatalacaxtúma^j.
 divisaba+por+entre+tellos(los carrizos)
 y allí estaba divisando a ellas.

24

A^cxní^a nchú^a lilacawankó^{lh} lactzu^{maján},
 Cuando ahora lo+vieron las+muchachas,
 Por fin le fieron las muchachas;

25

tacutkó^{lh}- tuncán, tzucukó^{lh}- lhaka^{nankó}^j.
 salieron luego, empezaron se+visten.
 luego salieron del agua y empezaron a vestirse.

26

Chanchú^a a^cxní^a nchú^a ntácutli wa^a a^wa^ti^ya-
 Y cuando ahora salió la Última
 Ahora cuando salió del agua la Última,

LA BLANCA FLOR

27

tlá:k- xastlán- tzu'má:t, tzúculh- putzá xlhák'a:t. Ni-
la+más bonita muchacha, empezó lo+busca sutropa. No
la más bonita, ella empezó a buscar su ropa. No

28

xták'sa. Makchíya ntzúculh- ta'saxný. Chanchú'
lo+encontraba. Demasiado empezó lloratamargamente. Y
la encontraba y empezó a llorar mucho. Mientras

29

wá' xa'chá'tu'y-c'án, ya'- tikospalakó'lh xlacá:n,
esas last+otras+dos, ya volaron+de+nuevo ellas,
las otras dos ya se emprendieron su vuelo de regreso,

30

tixtakmi'kó'lh xta'la'-cá:n.
la+abandonaron su+hermana.
abandonando a su hermana.

31

Chanchú' nka'wá'sa ntzúculh- puwán xlá': ''Asta-
Ahora muchacho empezó lo+piensa él: ''Hasta
El joven empezó a pensar en esta forma: ''Sólo

32

a'cxnicú' nawán ntzu'má:t, naquinta'tawi'láy, pus-
cuándo lo+dirá muchacha, set+casará+conmigo, pues
hasta cuando la muchacha diga que va a casarse conmigo,

33

a'cxnicú' nacmaxqui'y xlhák'a:t.''
est+cuando set+lo+dará sutropa.''
le daré su ropa.''

34

Chanchú' nkoxutá' ntzu'má:t, makchíya ntzúculh ta'sáj.
Y pobre muchacha, demasiado empezó llora.
Ahora la pobre muchacha, empezó a llorar mucho.

35

Lipuwán ntzúculh- wán:
Está+triste empezó lo+dice:
Entristecida empezó a decir:

36

--¿Tia'jcuta'-cú' matze'kní:t nquilhák'a:t? Wa'ntí
--¿Quien+pues lo+escondió mi+ropa? El+que
--¿Quién será aquel que ha escondido mi ropa? El que

37

matze'kní:t, catlá'wa' litlán, caquimáxqui'lh.
lo+hatescondido, que+lo+haga favor, que+me+lo+dé.
lo ha escondido, que haga el favor de dármela.

38

Palapi- ka'wá'sa, pus- nacta'tawi'láy, chi- lapi-
Si muchacho, pues me+casará+contél, empero si
Si es muchacho, pues voy a casarme con él, y si es

39

tzu'má:t, pus- caj- nacscujnaní:y, sy- wá' ntúmin
muchacha, pues solo trabajaré+portella, o el dinero
muchacha, pues voy a trabajar para ella, dinero

40

nacmaxqui'y; wa'mpi- catláwalh litlán, caquimáxqui'lh.
set+lo+dará; pero que+lo+haga favor, que+me+lo+dé
le voy a dar; pero por favor, que me lo dé.

LA BLANCA FLOR

41

¿Tú mpa- chuna'-ta' - makihpu'pú'lu' - nacá'n nchú'j?
¿Que así+nada+más desnuda iré ahora?
¿Cómo es posible que me voy así desnuda?

42

Chanchú' nkáxmatli nka'wá'sa mpi- wán ntzu'má't mpi-
Y lotoyó muchacho que lo+dice muchacha que
Pues allé estaba el joven oyendo mientras la muchacha estaba diciendo
que

43

nata'tawi'láy, wa'lapi- ka'wá'sa matze'kní't xlháká't.
set+casará+contél si muchacho lo+hatescondido sutropa.
se casaría con él si es muchacho que había escondido su ropa.

44

Ya"- xunntu'- táxtulh nta'ni xu'cu'j- xa'cnúwi'j.
Conteso apretando salió por+donde apretado estaba+por+debajo.
Con eso se sale haciendo paso de donde estaba sentado apretado por los
carrizos.

45

Ya"- tasi'yúnih ntzu'má't. Wánih nchú'j:
Ya set+apareció muchacha. Set+lo+dijo ahora:
Se presenta a la muchacha y le dice:

46

--U'-wí' milháká't. Cmaxqui'yán, wa'mpi-
--Aquí+está tutropa. Te+lo+doy, pero
--Aquí está tu ropa. Te lo doy, pero

47

naquinta'tawi'lá'ya'. Chá- lapi- ni-
te+casarás+conmigo. Empero si no
tienes que casarte conmigo. Pero si al contrario no

48

naquinta'tawi'lá'ya', pus- ni- cactimaxqui'n milháká't.
te+casarás+conmigo, pues no quetyotte+lo+dé tutropa.
te vas a casar conmigo, pues no te doy tu ropa.

49

Chanchú' ntzu'má't nkálhtínalh:
Y muchacha contestó:
Y la muchacha contestó:

50

--Luwa- xlipacs- quintapaxuwán naclita'tawi'layán,
--Muy todo mi+felicidad me+casaré+contigo,
--Con todo mi consentimiento me casaré contigo,

51

wa'mpi- caquimá'xqui' wa' nquilháká't; xman- wá'
pero démelo eso mitropa; es+lo+único+(que)
pero dáme mi ropa; eso es lo que

52

luwa- clacasqui'n, --wanfy.
tanto lo+necesito, --set+lo+dice.
tanto necesito, --le dice.

53

Chanchú' nka'wá'sa, máxqui'lh. Ya"- tilháká'nalh
Y muchacho, set+lo+dijo. Conteso set+vistió
Cuando el joven le dió su ropa la muchacha luego se vistió.

54

ntzu'má't. Ya"- titá'alh c-xchíc. A'cxní' nchú'
muchacha. Conteso fue+contél a-sut+casa. Cuando ahora

LA BLANCA FLOR

Entonces ella fue con él a su casa. Cuando

LA BLANCA FLOR

55

ntitá'chah c-xchic, wánih xtzi':
llegó+allá+contél a-su+casa, se+lot+dijo su+madre
llegó allá con él, el joven dijo a su madre:

56

--U'climín yu'má' ntzu'má't, lapi- naquinta'má'nú'ya.
--Aquí+la+traigo esta muchacha, si
conmigo+lot+invitas+adentro.

--Aquí traigo a esta muchacha, con que si tú la invitas adentro
conmigo.

57

Chanchú' ntzi'ca'n nkalhtínalh:
Y anciana contestó:
Y la anciana contestó:

58

--¿Túwan ni- nacta'wi'lliyán?

--Porqué no se+la+permiso+vivir+contigo?

--Porqué no te voy a permitir vivir como casado con ella aquí?

59

Tzucuké'lh- paxuwaké' nchú'j. Chanchú' licha'lí,
Empezaron se+gozan ahora. Y alt+otro+día,
Con eso se pusieron gozosos. Entonces al otro día,

60

a'cxní' á'lh c-xputascújut nka'wá'sa, ni-
cuando fue a-su+trabajo muchacho, no
cuando joven fue al trabajo, ella no

61

xakatlí'má' xkóglú'. Chanchú' ntzi'ca'n, waní'y:
le+está+hablando su+esposo. Y anciana, lo+dice+a+ella
pudo hablar con su esposo. Cuando se despertó la anciana le dice:

62

--Cawa'ya'nti-tá', sampi- liyaj-á csquitiní't,

--Ya+come, porque hace+tiempo+que he+molido,

--Ya come, porque ya hace tiempo que he hecho las tortillas,

63

--waní'y.

--se+lot+dice.

--le dice.

64

Chanchú' ntzu'má't, asta- ni- xwa'yampu'tún, caj-
Y muchacha, hasta no quería+comer, nadat+más
Pero la muchacha hasta no quiso comer por

65

xtalipuwán, mpi- ni- wá' squítilh; ná- chi- caj
su+tristeza, de+que no eso ella+molió; también pues nadat+más
la tristeza que sentía, de que no era ella la que molió, además lo que le

66

xlakalha'mán wá' ntzi'ca'n. Cha'li'-cha'lí' wá'
tenía+lastima+detella la anciana. Día+tras+día (es)+ella
molestaba era que la anciana tenía tanta lástima de ella. Día tras día er-

67

cscúja ntzi'ca'n, ni-u'cxní' xmascujúy
ella+trabajaba anciana, nunca permitía+que+ella+trabaje
la naciana que hacía todo el trabajo, nunca permitía trabajar

68

xpuwf'tit, xa'lia'nka'lhín wá' xpá lacatlawá
su+nuera, siempre eratella lo+hacia+en+vez+de+ella

LA BLANCA FLOR

su nuera. Siempre la que hacía el trabajo en su lugar

LA BLANCA FLOR

69

ntzí'ca'n. Wá' xlilakca'tzán mpi- luwa- liliakátit-anciana. porteso sentía+portella que muy (es)+hermosa era la anciana. Ella tuvo lástima de ella por ser tan hermosa

70

tzu'má't, mpi- xcam- rey. A'cxní makatúnu'- xpaxtytaquí'y muchacha, que su+hija rey. Cuando cada+vez se+levantaba+de+suf+ lado muchacha, por ser la hija de un rey. Cada mañana cuando se levantaba del lado

71

xkölú, ni-u'cxní' xmästacný, wa'-t'a- caj- xa'klhapamí'y.

sut+esposo, nunca lat+despertaba, solo nada+más lat+cubrfa. de su esposo, él nunca la despertaba, nada más la cubría con la cobija.

72

Chanchú' ntzu'má't, xlipuwán mpi- ni-u'cxní' mäscujucán. Y muchacha, estaba+triste porque nunca la+dejan+trabajar. Pues la muchacha estaba triste de que nunca la permitían trabajar.

73

Chanchú' mílh- quilhtamacú'j, tiwáni'lh xkölú:
Y vino dia, set+lo+dijo sut+esposo:
Al fin vino el dia cuando ella dijo a su esposo:

74

--¿Túwan ni- quima'stacný'ya' mpi- quít nacscúja?
--Porqué no me+despiertas para+que yo trabajaré?
--Porqué no me despiertes para que pueda trabajar?

75

Palapi- ni- naquima'scujúya', caj- ni- quila'kca'tzána',
Si no me+permitirás+trabajar, nada+más no me+tamas
Si no me permitas trabajar, es porque no tienes consideración de mí.

76

xatlán nactacaxtaquí'y, naclaka'mpalá nquintlát.
mejor metalistaré, iré+otra+vez+atél mi+padre.
Mejor que me alistara y que regrese a mi padre.

77

¿Tú nchú' xtapálh nquili'ta'ní'ta'? Sa- wa'-ta'-
¿Qué ahora su+valor de+que+tu+me+trajiste? No nada+más
¿De qué vale que me trajiste acá? Si no

78

quima'scu'júya', xta'chuna'-tá' ncaj- ni- xquili'ta',
me+permites+trabajar, est+comot+que nada+más no me+hubieras+traido,
me permitas trabajar es en vano que me has traído.

79

na- luwa- tu'wa'j-á' nchú' naquintáksa' a'lístalh.
también muy difícil+ya ahora me+encontrarás después.

También si voy, vas a ver qué difícil te va a ser para después encontrarme.

80

Camá'qui' nquintachiwín, a'wa'ti'yá' nchú' yu'má'
Lo+guardas mi+palabra, Ultimativa+vez ahora esto
Guarda bien mis palabras que ahora

81

cwanimág'n.

te+lo+estoy+diciendo.

te estoy diciendo.

82

Chanchú' nka'wá'sa, tiwáni'lh xtzi' wa'ntú
Y joven, set+lo+dijo sut+madre lo+que

LA BLANCA FLOR

El joven dijo a su madre lo que

LA BLANCA FLOR

83

xwani'ni't xpuscāt. ¿Pa- na'-cha-wán wá'
 lo+había+dicho+atella su+esposa. ¿Que hizo+caso la
 su espoas le había dicho. ¿A poco hizo caso la

84

ntzí'ca'n? Mán mpi- luwa- xlakca'tzán, ni-u'cxni'
 anciana? Solo porque mucho lat+tien+lástima, nunca
 anciana? Lo único que ella pudo hacer era tener mucha lástima de la
 85

mascújulh. Chanchú' ntzu'má't, wa'ntú ntíwaj,
 la+permidió+trabajar. Y muchacha, lo+que lo+dijo,
 la muchacha, pues nunca le permitía trabajar. Y ella en lo que dijo
 86

timákantáxtih. Maktúm, a'cxni' ntiá'lh- scúja
 lo+llegó+a+cumplir. Una+vez cuando se+fue trabajar
 lo llegó a cumplir. Una vez cuando se fue a trabajar

87

xkölú, wáni'lh nchú' xpy'tia'tzf':
 su+esposo, se+lo+dijo ahora su+suegra:
 su esposo, dijo ahora a su suegra:

88

--A'wa'ti'yá' nchú' má' cxakatlí'má'n. Luwa-
 --Ultim+vez ahora eso te+estoy+hablando. Muy
 --Es la última vez que te voy a hablar. Tú mucho

89

xquila'kca'tzána', ni-u'cxni quinta'la'tlá'wa',
 tu+tenías+lástima+detení, nunca metincomodaste,
 me tienes lástima, nunca me quieres incomodar,

90

wa'mpi- chiyú' nchú' cwaniyán mpi- naclaká'n
 pero hoy ahora te+lo+digo que iré+até1
 pero eso ahora te digo que voy a

91

nquintlát. Sa- wa'-ta'- quima'scujujuyá'tit, xmán- wá'
 mi+padre. No solo met+permiten+Vds+trabajar, nada+mas eso
 mi padre. Todo que quieres para mi es que no trabaje, y es lo que tanto
 92

luwa- clilipuwán. A'cxni' nchú' namín nquinkölú',
 muy estoy+tristre+portello. Cuando ahora vendrá mi+esposo
 me da tristeza. Cuando va a llegar mi esposo

93

naquimputzáy, nawa'ni'ya' mpi- cxtakmák'alh, na- luwa-
 met+buscará, le+dirás que lo+abandoné, también muy
 él me va a buscar, dile que le abandoné, y que también le va a ser muy
 94

tu'wa'j-á' nchú' naquimputzáy; nawa'ni'ya' mpi- wá'
 ya+difícil ahora met+buscará; te+lo+dirás que eso
 difícil buscar hasta encontrarme. Dile que

95

claká'n quintlát. Asta- cha'if'. U'cmáxqui'yán
 voy+atelo mi+padre. Hasta mañana. Aquí+te+lo+doy
 voy a mi padre. Hasta mañana. Aquí te doy

96

a'ktum- tasná'tni', luwa- litl'iwá'ka; chú'
 un abrazo, muy confuerza; ahora
 un abrazo muy fuerte, y

LA BLANCA FLOR

97

cquilhtzu'cán. Ya"- ca'ma'j-á".
 tetbeso. Conteso yatestoy+yendo.
 te beso. Con eso ya me voy.

98

Ya"- tiá'lh nchú' ntzu'má't. Chanchú' ntzi'ca'n, makchíya
 Ya setfue ahora muchacha. Y anciana, demasiado
 Entonces ya se fue la muchacha. Y la anciana, cuánto

99

ntitzúculh- talipuwán, masqui- tuwa'jcu-tá' xlimachokóma'j,
 empezó setpone+triste aunque lo+que+sea
 contesot+lo+estaba+atajando,
 empezó a ponerse triste, y aunque con mucho le trato de impedir que vaya,

100

nia'lh- a'ntá' ntachókolh. A'cxni' nchú' ntímilh xka'wá'sa,
 ya+no allá setdetuvo. Cuando ahora vino su+hijo,
 ella ya para nada iba a detenerse . Cuando su hijo vino

101

nia'lh- snapapa- xlá'nat, mpi- chuná' xwanicán
 ntzu'má't.
 ya+no+estaba) blanca flor, porque así se+llamaba muchacha.
 ya no estaba la Blanca Flor, porque así se llamaba la muchacha.

102

Chanchú' waní'y xtzí:
 Y setlo+dice su+madre:
 Entonces el dijo a su madre:

103

--Sampi- láka'lh xtlá't, wá' lilipuwán
 --Est+que fué+atél su+padre, eso portesot+está+triste
 --Había razón que fué a su padre, pues eso le causó tristeza

104

mpi- ni- a'ntá' mascujúw.
 porque no aquí lo+permitimos+trabajar.
 de que aquí no la permitimos trabajar.

105

Chanchú' nka'wá'sa, makchíya ntzúculh- lakta'sáy.
 Ahora muchacho, demasiado empezó llorar+portella.
 Y el muichacho empezó a llorar mucho

106

Chanchú' wáni'lh xtzí:
 Y setlo+dijo su+madre:
 El dijo a su madre:

107

--Luwa- lhúwa' natla'wá'ya nquinchúj. Ntá'ni
 --Muy mucho lo+harás mi+tortilla. Donde
 --Me hagas una cantidad grande de tortillas. Donde

108

clakatzí'swalh- nawán, a'nti'yá' nactamakaxtáka,
 metanocheceíó será, allí+mismo me+quedará,
 me va a anochecer en el camino pues allí mismo me voy a quedar,

109

wa'mpi- cwírsa mpi- naca'mpaláj- tiyáy.
 pero a+fuerza que iré+de+nuevo lo+trae.
 pero de todos modos voy a encontrar a ella para traerla de nuevo.

110

Licha'lí' nchú' luwa- tzi'saj-cú'
 Al+otro+día ahora muy temprano+todavía

LA BLANCA FLOR

Pues al otro día, muy de mañana,

1

LA BLANCA FLOR

111

ntitacaxtáqui'lh ntia'lh. A'cxní nchú
levantandose+se+alistó se+fue. Cuando ahora
se alistó y se fue. Entonces cuando

112

ntitanuchá nca'koluqui'wí'n, tita'tánoklhli
entró+portallá bosque+virgen, se+encontró+con+él
entró en la selva grande, se encontró con

113

ntantum- liú'n, chanchú' wáni'lh:
un+animal león, y se+lo+dijo:
un león, y este le dijo:

114

--Ska'lhín, tláti'. ¿Ní nchipimpa't?
--Ola, señor. ¿Dónde estás+llendo?
--Ola, señor. ¿A dónde vas?

115

--Samí- caj- cá'ma'j- talakacháy.
--Est+que nadat+mas estoy+llendo voy+de+mandado.
--Es que voy de mandado.

116

--Pus- ni- quintima'cp'uwa'ní'ya', sa-tu- cactitlawaní'n.
--Pues no que+met+tengast+miedo, nada que+te+lo+haga+yo.
--Pues no hay que tener ningún temor de mí, yo no te hago nada.

117

Cta'qui'yán mpatzú nquia'klhtampixchí'xi't,
Tet+lo+regalo un+manojito mi+bigote,
Aquí te regalo un manojito de mi bigote,

118

laquimpi- ni- napicwá'na' nta'ní natitaxtúya'
para+que no tendrás+miedo por+donde pasarás
para que no gengas miedo por donde vas a pasar

119

nca'qui'wí'n, samí- luwa- tú'wa' mpi- caj- miá'cstu
bosque, est+que muy difícil que nadat+mas+así tú+solito
en esta selva, porque te va a ser difícil así solito

120

ntiji'tla'wá'mpa't. A'cxní nchú natlakwá'na', caj-
tu+estás+viajando. Cuando ahora te+cansarás, nadat+mas
ir viajando. Cuando te vas a cansar, nada más

121

wá' naxakatlí'ya, "Liú'n," nawa'ní'ya', na- tlán-
eso hablarás+atello, "León," se+lo+dirás, también poder
hay que hablar al manojito de mi bigote, diciendo; con eso vas a poder

122

nali'tapalá'ja', luwa- makat- namakamaktayayán,
tet+cambiarás+de+forma, muy lejos tet+ayudará,
cambiarte de forma, eso mucho te va a ayudar,

123

--waní'y.

--se+lo+dice.

--así le dijo el león.

124

Pus- ya'- makáxtakli, ya'- á'lh. A'cxní nchú
Pues conteso lo+dejó, ya se+fue. Cuando ahora
Pues con eso lo dejó y fue. Ahora al

LA BLANCA FLOR

125

ntla^uwampá ncaj- a'kchúj, ta'tanoklhpá
caminat+de+nuevo nadat+más un+tramo, se+encontró+cont+otro
andar otro tramo, se encontró esta vez con

126

ntantum- picháwa". A^ucxn^u nchú^u xakátli^ulh:
unt+animal águila. Cuando ahora le+habló:
una aguila. Entonces es cuando el águila habló a él:

127

--¿Ní nchipímpa^ut? --waní'y.
--¿A+dónde estás+llendo? --se+lo+dice.
--¿A Dónde vas? --le dice.

128

--Sampi- a'ntá^u clacapúlhma^uj, --waní'y.
--Est+que allá estoy+llegando, --se+lo+dice.
--Es que tengo que llegar a cierto lugar, --le dice.

129

--¿Túwan ncána ncaj- a'cstutla^uwá'na"? Sampi-
--¿Porqué soloteso nadat+más solo+caminas? Porque
--¿Cómo es que nada más asísolo caminas? Porque

130

makchíya wa'nani^un. Palapi- la^ucasquí'na,
demasiado fieras. Si lo+deseas,
por aquí andan muchas fieras. Si lo quieres,

131

nacmaktayayán; u'má^u nquiimpá^uka^u ncapú^utxti. Caj-
tet+ayudaré; este mi+pluma arráncalo. Nadat+más
te voy a ayudar; arranca aquí a esta pluma que tengo.

132

wá^u naxakatlí^uya", tlán- nali^utapalá^uja", nakó'sa".
eso hablarás+atella, se+puede cambiarás+de+forma, volarás.
Al nada más hablar a esta pluma vas a poder cambiarte de forma, vas a
volar.

133

Si^uyaj- chi"- nachipína^u ntá'ní la^ucapúlhpa^ut; luwa-
Rápido pues llegarás a+dónde estás+llegando; de+veras
Así rápido llegarás al lugar a donde piensas llegar, de veras

134

nali^utama^ukama^uktayá^uya".

contestottet+ayudarás.

con este vas a ayudarte mucho.

135

--Paxca'tzíni^ulh, --wán nchú^u nkalhtínalh.
--Gracias, --lo+dice ahora contestó.
--Gracias, --le dijo en contestación.

136

A^ucxn^u nchú^u ntia^umpá ncaj- tzi'nú^uj,
Cuando ahora se+ve+otra+vez nadat+mas un+poco,
Al ir un poco más adelante,

137

tita^utanoklhpá ntantum- chán. Chanchú^u waní'y:
se+encontró+cont+otro unt+animal hormiga. Y se+lo+dice:
se encontró con otro animalito, esta vez era una hormiga, y este le dijo:

138

--¿Ní nchipímpa^ut?
--¿A+dónde estás+llendo?
--¿A dónde vas?

LA BLANCA FLOR

139

--Sampi- a'ntá' clacapúlhma'j, --waní'y.
 --Est+que portallá estoy+llegando, --se+lo+dice.
 --Es aque tengo que llegar a cierto lugar, --le dijo.

140

--¿Túwan ni- ma'cp'uwa'ni'kó'ya' nka'lha'naní'n?
 --Porqué no te+preocupas+portellos ladrones?
 --¿Cómo es que no temes a los ladrones?

141

Pi- luwa- makchíya xquitti lawi'lakó'lh c-sípij.
 Porque muy demasiado como+hormigas andan en-cerros.
 Porque esos andan por aquí en estos cerros como hormigas.

142

U'-cta'qui'yén lactzy- quimacaní'n, laquimpi- tlán-
 Aquí+te+lo+regalo chicos mis+dedos, para+que se+puede
 Aquí te regalo mis deditos para que puedes

143

nali'tapalá'ja' nchán nali'taxtuya'.
 con+ello+te+cambiarás+de+forma hormiga te+lo+resultás+en+ser.
 cambiarte de forma para llegar a ser una hormiga.

144

--Paxc'atzíni'lh, --wán nchú' nchi'xcú
 --Gracias, --lo+dice ahora hombre
 --Gracias, --el hombre le dice

145

nkalhtímalh.

contestó.

en contestación.

146

A'cxní' nchú' ntítáxtulh ntá'ní xquitti lawi'lakó'
 Cuando ahora pasó+por donde como+hormigas andan
 Al pasar por donde andaban en cantidad

147

nka'lha'naní'n, titapálajli, chán- tilítáxtulh.
 ladrones, se+cambió+de+forma, hormiga se+resultó+en+ser.
 los ladrones, se transformó y se cambió en hormiga.

148

Ni-tu- chi- titlawani'kó'lh nka'lha'naní'n. A'cxní'
 Nada pues le+hicieron ladrones. Cuando
 Pues no le hacían nada los ladrones. Al

149

nchú' makat-ta"- xtítaxtuní't, chi'xcu"- tiwampáj.
 ahora ya+lejos habrá+pasado, hombre se+hizo+otra+vez.
 haber pasado ya lejos de ellos se hizo hombre otra vez.

150

Pus- chuná' ntítláwah wá'ntú ntíwanícaj: lakachuní'n-
 Pues así lo+hizo lo+que le+dijeron: a+veces
 En esta forma hizo lo que le havían dico: a veces

151

picháwa"- xlítaxtúy, lakachuní'n nchú' liú'n,
 águila salía, a+veces ahora león,
 salía como águila, y a veces como león,

152

lakachuní'n nchú' nchán- xlítaxtúy. Caj-.
 a+veces ahora hormiga salía. Notmás
 y a veces salía como hormiga.

chuna'-chuná'- titalacatzúwi'lh. A'wa'ti'ya'-
 Así-así setaceró. Portúltimo
 Poco a poco en esta manero se acercó a su destinación. Por Último
 154

tilitáxtulh nchú'j, picháwa'- tíwaj. Tíkosli asta-
 lo+resultó+entser ahora, águila se+hizo. Voló hasta
 salió como águila. Voló hasta

tíchálh xc'achiquí'n ntzu'má't. A'ntá'
 llegó+tallá su+pueblo muchacha. Allá
 llegar al pueblo de la muchacha. Allá

c-xa'kstípum mputlákna' ntitawi'lachá'. Ni- katzíy
 en-su+cúspide torre set+sentó+allá. No cumplió
 llegó al cúspide de la torre de las campanas y allí se sentó. Ni se
 cumplió

a'ktum- quilhtamacú' ntilíchálh, na- chi- luwa-
 un dia conteso+llegó+allá, también pues muy
 un día para llegar, aunque estaba

lipicwa'- mákat, sampi- asta- c-xa'quilhtútu-
 muy lejos, porque hasta en-su+otro+orilla
 muy muy lejos, porque estaba al otro lado de

takayawaná'.

mar.

la mar.

A'cxni' nchú' ntiu'xilhké'lh mpicháwa', xwí'
 Cuando ahora vieron+atél águila, estaba
 Cuando la gente vieron a la águila que estaba

c-xa'kstípum- putlákna', makchíya ntilitastókcaj.
 en-su+cúspide torre, demasiado set+juntaron+gente.
 en cima de la torre, se juntaron muchas personas.

Xu'cxilhma'kó'j, wa'mpi- titapalajpáj, chán- tíwaj.
 Lo+estaban+viendo, pero otra+vez+secambió+de+forma, hormiga se+hizo.
 Pero mientras lo estaban mirando, se cambió en hormiga.

Titáctalh hasta- tuytúj, a'cxni-cú' nchi'xcú'- tiwampáj,
 o hasta abajo, est+cuando hombre se+hizo+otra+vez,
 Bajó hasta abajo, y es cuando se cambió en hombre otra vez,

wa'mpi- a'nti'yá' nca'tuytúj. Chanchú' ntítaksli
 pero allí+mismo portabajo. Y lo+encontró
 pero cuando estaba allá abajo. Entonces encontró

xchíc ntzumá't ntá'ní wí'j. Títsqui'lh ntascújut,
 su+casa muchacha donde vivía. Pidió trabajo,
 la casa donde vivía la muchacha. Allí pidió trabajo,

timaxquí'caj, xmamapu'txwa'ninimá'ca ncalthníluj.
 le+fue+dado, lo+pusieron+a+pastearlos borrego.
 y le fue dado; lo pusieron a pastear borregos.

LA BLANCA FLOR

167

A'lh- quilhtamacú mpala- caj- simánaj, man- wá'
 Fue tiempo como nadatmás semana, nadatmás al
 Pasó como una semana y tan luego

168

ncá'tzilh nta'ni lhtatá ntzu'má't, xtapalája
 llegó+at+saberlo donde duerme muchacha, set+cambiaba+de+forma
 que supo donde dormía la muchacha él se cambió

169

nchú' nka'wá'sa, chán xiitaxtúy. C-xtampin-
 ahora muchacho, hormiga set+salísa. En-sut+por+debajo+de
 en hormiga.

170

má laccha xlaktanúy ntzu'má't. A'nti'yá' nchú'
 puerta entraba+ella muchacha. Allí+mismo ahora
 entraba en donde estaba ella. Ahora una vez

171

c-xpūlacni'- chíqui', chi'xcu'- xwampaláj.
 en-sut+parte+de+dentro cuarto, hombre set+volvió+at+ser.
 adentro del cuarto se cambió en hombre otra vez.

172

Ya'- xakatlí' nchú' ntzu'má't. Lanáj-xlacawán nchú' ntzu'má't,
 Ya le+habla ahora muchacha. Setsorprendió ahora muchacha,
 Ya habló con la muchacha. Ella se sorprendió;

173

xkalhasquí'n mpalapi- wa'ntí xli'ya'ní't. Xwaní'
 preguntaba si él+est+él+que le+había+llevado. Set+lo+decía
 le preguntabas si él de veras era aquel que le había llevado a su casa.

174

nchú' mpi- wá'. A'cxni-cú': ncá'tzilh ntzu'má't,
 ahora que él+(es). (Es)+cuando lo+llegó+at+saber muchacha,
 El le decía que sí. Cuando la muchacha llegó a saber eso

175

xlimáka's- masqui- cha- c-xchic xmaksúhma'j,
 después+de+mucho+tiempo aunque pues en-sut+casa estaba+trabajando,
 él ya había grabajado mucho tiempo allí, pero

176

wa'mpi- ni- xca'tzíy lapi- wá' wa'ntí xli'ya'ní't
 pero no lo+sabía si él+(es) él+que le+había+llevado
 ella no sabía que este era el mismo que la había llevado

177

c-xchic xalipu'lánaj.
 en+sut+casa previamente.
 a su casa previamente.

178

Xalan- tiwáni'lh xtlát:
 Por+fin lo+dijo+at+él sut+padre:
 Por fin ella le dijo a su padre:

179

--Pi- wá' yu'má' nka'wá'sa nquinkolú', wa'ntí
 --Porque est+él este muchacho mi+esposo, él+que
 --Pues este muchacho es mi esposo, él es

180

xacta'lāmaktaká'lhma'j. Lapi- quima'xquí'ya'
 yo+viví+at+con+él+como+esposa. Si me+lo+das
 con quien yo había vivido conyugalmente. Le pido que me des

LA BLANCA FLOR

181

ntalacasquí'n, nacta'a'mpaláy.
 permiso, iré+cont+de+nuevo.
 permiso para ir otra vez con él.

182

Chanchú' xtlágt nkálhtínalh:
 Y sūt+padre respondió:
 Y su padre le respondió:

183

--Niā'lh- cactimaxquí'n ntalacasquí'n. Palapi-
 --Yatno quet+te+lo+doy permiso. Si
 --Ya no te doy permiso para hacerlo. Si

184

xlicána mpi- wá' yu'má' nka'wá'sa ntí
 es+ciento que él+(es) aquel muchacho quien
 en verdad él es aquel muchacho con quien

185

xmaktaká'lhpá't, pus- nackalhasquí'n wantú ntú'wa'j,
 cuidaste+como+esposa, pues se+lo+preguntaré lo+que es+difícil,
 habías estado viviendo, pues le voy a prentuntar cosas difíciles.

186

Palapi- a'cstáca, pus- nata'tawi'la'palá'ya'; chi-
 lapi-
 Si (es)+sabio, pues te+casarást+contél+de+nuevo; al+contrario si
 Si resulta ser intelligente, pues vas a vivir con él otra vez; pero si al

187

caj- chuna'-tá', ni- cactimaxquí'n.
 nada+más (es)+cualquier, no te+lo+doy.
 contrario es persona cualquier, no te doy permiso para hacerlo.

188

Chanchú' a'cxní' ntímilh nka'wá'sa, tzucúcaj-
 Y cuando vino muchacho, empezaron
 Ahora cuando vino el muchacho le empezó

189

kalhasqui'ncán. Chanchú' xlá' nkálhtínalh:
 se+lo+preguntaron. Y él contestó:
 a hacer las preguntas. Este le contestó:

190

--Masqui- luwa- lilakapútzá nquiú'cxi'lhá'tit, wa'mpi-
 --Aunque muy ordinario Vds+met+ven, pero
 --Aunque me veo muy ordinario, le digo que

191

clakapásá nquintascújut. Cama'stokkó'tit
 lo+conozco mit+trabajo. Juntenlos
 conozco mi oficio. Junte a

192

ntachi'xcuwí'tat, nactlawáy limaxa'nátna.
 gente, yo+lo+tharé magia.
 la gente y voy a hacer magia.

193

Calawantáma' lakata'tfí'n nalitanucán laquimpi-
 Quet+sea+quet+sea cuatro+reales+cada+(persona) se+entrarán para+que
 Cobrenles aunque sea (la cantidad grande de) cuatro reales de entrada para
 que

194

chi- naquiú'cxilhacán mpi- ná- cca'tziní'
 pues met+verán que también estoy+instruidot+en+ello

LA BLANCA FLOR
se puede ver que yo también he aprendido bien

LA BLANCA FLOR

195

nquintascújut. Chanchú' nali'ca'tziya' mpi- naa'kataxtuní' y mi+trabajo. Y contesot+sabrán que sobrará+paratella mi oficio. Con eso usted va a saber que bien le va a alcanzar para

196

mintzu'má't wa'ntú naclimaktaká'lha, --tífaj. Na-
suthija lo+conque le+mantengo+contesto, --lo+dijo. También
su hija con de que la voy a mantener, --así dijo. También

197

chi- wá' yu'má' ntilíwa mpi- wá' xlitayaní'y
pues así este portesot+lo+dijo porque en+eso confiaba+en+ello
su motivo para decir esto era que el confiaba

198

wa'ntú xta'qui'ko'ní't ntlan- nalitapalája.
lo+que se+lo+habfan+regalado para+poder contello+se+cambiará de forma.
en lo que le habían regalado para poder transformarse en otro ser.

199

Chanchú' nchixcú' ntí xtlát ntzu'má't, tía'lh-
Y hombre quien su+padre muchacha, fue
Ahora el padre de la muchacha fué,

200

maca'tzininán c-pyumpáksin. Makchíya nchú'
lo+avisa en-presidencia. Demasiado ahora
e hizo el aviso en la presidencia. Era muchísimo que

201

ntipyuquí'ca ntachi'xcuwí'tat, nau'cxilhcán xtascújut
le+cobraban gente, lo+verán su+trabajo
cobraron a la gente para ir a ver los hechos que

202

yú'má' nka'wá'sa wa'ntú namasi'yúy. Makchíya
este muchacho lo+que lo+mostrará. Demasiado
este muchacho iba a mostrar. Muchísima

203

ntitastókcaj, pac-s- timasí'yulh nchú' nka'wá'sa:
set+juntaron+gente, todo lo+enseñó ahora muchacho:
gente se juntaron, y el muichacho les enseñó todo lo que sabía:

204

a'cxní' nchan- xlitaxtúy, chú' a'cxní' liyy'n-
cuando hormiga salió+en+ser, y cuando león
cuando salió en ser hormiga, y cuando salió en ser león,
205

xlitaxtúy, chú' a'cxní' mpicháwa'- xlitaxtúy, chú'
salió+en+ser, y cuando águila salió-ser, y
y cuando salió en ser águila, y

206

ntú a'makapitzín nca'tzíy; pac-s- timasí'yulh.
que otras+cosas lo+sabe; todo lo+enseñó.
otras cosas que sabía. les enseñó todo.

207

Lhúwa' ntimástokli xtumín, na- tica'cníca
Mucho lo+juntó su+dinero, también se+asombraron+detello
El juntó mucho dinero suyo, además la gente se asombraron

208

wa'ntú ntimasí'yulh. Wá' nchú' ntilita'tawi'lapá
lo+que lo+demostró. Eso ahora contesot+se+juntó+de+nuevo+contella
de lo que les enseñó. Ahora con eso pudo juntarse de nuevo con

LA BLANCA FLOR

209

ntzu'má't, ntlán ntitáxtulh, wá' ntimaláñalh.
muchacha, bien salió, (es)+él+que venció.
la muchacha. Le salió bien la cosa; era él que tuvo éxito.

MUCHACHA CON LA ESTRELLA EN SU FRENTE

Tzu'má't ntí nt'atapúchúwah xka'wasa
Rey 10

Kalhatú'tu xlactzu'maján, xwí' ncha'tum ntzíca'n.
Chanchú' ncha'tú'y, luwa- xlakatikó' xa'nkó'
c-pumaktántl'in. Chanchú' a'cha'tum, caj-
xmascujucán c-chíqui'. Makchíya xtapája, na- luwa-
nia'lh- pala- xtalakapásə mpala- tzu'má't.
Lacapi'clhni'wa'- xlatanúy, na- luwa- macscuní'wa',
macsusutni'nká'wa'.

Chanchú' a'makapitzín, lipícwá' xlacá'n
xtacaxtayakó'j. Chanchú' ntímilh- quilhtamacú'j,
tiwí'lílh ntapaxuwán ncha'tum rey, ncaj- xpálacáta
naliacsáca lactzu'maján xka'wá'sə xatí ntlan-
nalakatíy, nata'tawi'láy. Makchíya
ntipuqui'kó'ca lactzu'maján ncaniwaj xalaní'n. Luwa-
stlán ntítawí' ntapaxuwán.

Chanchú' yu'má' ncha'tu' lactzu'maján, luwa- tlán-
titalacxqui'tkó'lh, tia'nkó'lh c-pumaktántl'in. Chanchú'
wá' a'cha'tum- xt'ala'cá'n, na- xa'mpu'tún c-tapaxuwán.
Ni tilacasquí'ni'lh xtzí', na- nimpala- wá' xnata'lá'n.
Chanchú' ntzu'má't, lipícwá' ntitzúculh- ta'saxný
xpálacáta mpi- na- xa'mpu'tún c-tapaxuwán, pi-ta'-
na- chi- wá' ni- xlilacasqui'ni' xtzí' mpi-
a'tzi'nú' ntak- stlán- tzu'má't, ni- xawa'
xa'cha'tu'y-cá'n; pus- caj- xtaskawini'y.

Chanchú' ntú ntláwah xtzí', a'ktu'tu- cùxtalh,
matiyináni'lh stápu, xlixla tipátu. A'nti'yá
lacatum xtakawi'lliní'caj. Lakxtum- tlawáca
ntipatu'tu ntlan- lakkochiní'caj. Chanchú'
nta'saní'ca ntzu'má't ntí xtaskawini'cán. Tzucúcaj-
malacsacacán ntipatu-tipátu. Na- mactú'tu
ncúxtalh maxquí'ca laquimpi- a'ntí' namujúy
ntipatu-tipátu ntú nalacsactiháy. Na- waníca
mpi- a'cxní' naminkó'y, lacsacko'ni't-tá'- nawán.

Chanchú' nkoxutá' ntzu'má't, tzúculh- lipuwán,
wáni'lh xtzí':

--Xatú ntalakalhín cka'lhíy, xalikamán-
quintlawacán?

Chanchú' xtzí', ni- ka'yaj- ca'tzáni'lh. Ya'-
titá'a'nkó'lh a'makapitzín xlactzu'maján c-pumaktántli'n.

Chanchú' wá' nkoxutá' ntzu'má't, tamakáxtakli
ntzúculh- lacsáca stápu, wá'mp-i ni- quilhpuchán
xta'sáma'j. Ya'- tilaktánuh ncha'tum ntzí'ca'n
wá'ntí wanicán Malfyaj. Xlimín xlitasnokcan-
calhníluj. Chanchú' waníca ntzu'má't:

--Tú li'ta'sáya'? Ni- catá'sa, --waní'y.

Chanchú' ntzu'má't nkalhtínah:

--Wá' clita'sáy mpi- lipícwá' xalikamán- quintlawáy
nquintzí', na-chungá' wá' a'makapitzín- quinata'lá'n.
Wa'- chi- clita'sáy, ná' yu'má' nquimalacsacamá'ca
stápu.

Chanchú' ntzí'ca'n, wáni'lh:

--Nié'lh- catá'sa, nacmakayayán, u'-cmepapitzíy,
--waníy.

Lacapálə nquitíyah xlitasnokcan- xcalhníluj. Man-

LA MUCHACHA QUE SE CASÓ CON EL HIJO DEL REY

maktú'tu láksnokli, tapapítzilh stápu. Luwa-paxúwalh ntzu'má't. Chanchú' waní'y ntzu'má't:

--Lapi- pímpu'túna c-pumaktántli'n, quí't mintzí'-naclitaxtúy Nacta'a'nán, --waní'y.

Chanchú' ntzu'má't nkálhtínalh:

--Sa- cä'má' mpi- naquialakapasko'yachá' nquinata'lán, chy' nquintzí'.

Chanchú' wán ntzí'ca'n:

--Sa- chunatá' maclhuníwa' mpímpa't mpi-nactlawaniyán a'ktum- licá'cni'.

Lacapálá nquitfyalh xlitásnokcan ncalhníluj.

Láksnokli a'ctzu- xcájaj, pac-s- wá' xmaclacásqui'nat ntájulh. Chanchú' waní'y:

--Mí yu'má' ncájaj. Cama'cútú milháka't,

--waní'y.

Mán- maktúm nkástokli, lílakatit- tzu'má't ntacaxtáyalh. Tlán- xatacsiwín ncaní mpala- xala'c-xá'quilhtítu. Ya'- a'nkó'lh c-pumaktántli'n.

Chanchú' ntanukó'chá' c-chíqui', lípícwá' ntzucukó'lh- ca'cniükó'y, xpálaceátá mpi- luwa- stlán- xcaxyáh. Ti-ní- cha'túm xmacaláy lántla' xlá'.

Chancú' xka'wá'sa- rey, wáni'lh xtlát:

--¿Pa- xlimakwa-tá' naclacsáca lactzu'maján?

Kálhtínalh xtlát:

--Caa'li'má'tzúqui, -wanicán.

Chanchú' nka'wá'sa, makchíya xlá' ntac'á'cchi'lh. Pi-ta'- ni- cha'túm ntilakátílh wá'ntí xakasíya xa'nkó'nít. Wa'- tuncán- caj- tilákchihl h ntzu'má't wá'ntí xmapalajcaní't. Chanchú' a'makapitzín lactzu'maján, makchíya ntipucutusítzi'kó'lh.

Chanchú' ntzu'má't, wá'ntí ntilakatícaj.

Lípícwá' ntitzúculh ntalípuwáníy mpi- cas- caj- lhna'tta- ta'lá nka'wá'sa. Chanchú' a'makapitzín lactzu'maján, lípícwá' ntitzucukó'lh ya'nk-ya'nk-lacawani'kó'y.

Pus- caj- xtamaxaná' nchú' ntzu'má't ntikostáxtulh ntá'ní xtantli'má'caj. Chanchú' xtlat nka'wá'sa mpi- tiú'cxilhli ntaxtúy, lacapálá nta'sáni'lh cscújni, a'lh- a'kapálhkáy. Pala- patu'y- lactlanca'- bote xlí'yá'n lisláman, a'lh- líca'paxíy c-scalónes ntá'ní lactaxtukó'y lactzu'maján laquimpi- ni-nataxtuy ntzu'má't ntí xlakaticán. Tipuwánca mpi- a'ntá' nataslamatayáy. ¿Ní cha liwayajá? mpi man- wá' xlá' u'cxílhíha mpi- líca'paximá'ca lisláman, lacatápy'lh xlá, caj- línclhli lá ntítáxtulh. Ni- wá' ncwintaj- tláwámá xlá', a'cxní' ntaslamatáyalh xtuwapatú- csapátu, a'nti'ya'- tatuwáxtulh. Chanchú' xá'tuwapatú, ya'- taslamatayapáj, pac-s- xtuwapatú a'ntá ntitaslamatáyalh. Wampí- wá' ntzu'má't, cui'rsaj- titáxtulh xlá', masqui- ni- láma' ncatitítáxtulh ntipuwankó'lh.

Chanchú' nka'wá'sa, makchíya ntalípuwánílh xpálaceátá mpi- luwa- xtá'tawi'lapu'tún, luwa- xlakatíy. Titactakó'lh, a'wán csapátu ntitaksni'kó'lh, xtaslamatayaní't ntá'ní lactaxtucán. Timaticútulh nka'wá'sa csapátuj. Ticha'stalakó'lh- tuncán ntá'ní

LA MUCHACHA QUE SE CASÓ CON EL HIJO DEL REY

xiaca'nkognit. Tiquítaksli nchíqui' ntá'ní
xlacapulhnít ntzu'má't xlití'má'j, xpalacáta mpi-
titlawáca ntaputzán.

Chanchú' a'cxni' nkafsyaj- tichiwínalh nka'wá'sa a'nta'
c-chíqui', tikalhtínalh ntzí'ca'n, tiwaj:

--Tí mputzayá'tit?

--Wá' ncha'tum ntzu'má't wa'ntí tlán- namininí'y
yu'má' sapátu ntú clímin, wá' nacta'tawi'láy.

Chanchú' ntzí'ca'n nkalhtínalh:

--Caj- tzi'nú' ncakalhká'lhi, luwa- u'-mín nquintzu'má't.

Ya'- titaxtúchi, timatzaksíca nchú' sapátu mpalapi-
tlán- natatuwanúy. Chanchú' ni- xmininí'y sapátuj.
Titza'nchu'cúcaj, tlán- chí' ntitatuwanúlh.

Chanchú' ú'cxilhli nka'wá'sa mpi- makchíya
xtaxtúma' xká'lhni', tiwáni'lh:

--Ni- wí'x wa'ntí xlá' sapátuj. Camílh a'cha'tum
wa'ntí tlán- natatuwanúy. Pus- wá' xlá', ná- wá'
nacta'tawi'láy.

Chanchú' a'cha'tum ntzu'má't, ná- ya'- taxtúchi.

Titzucupá- tzaksá xlá', lapi- tlán- natatuwanúy.

Pi-ta'- ná- niláy xtanúy xo'kstan- xtuwán, ná-
tichú'culh ní kalít lactzy- xtuwaní'n. Chanchú'
nka'wá'sa, u'cxilhpá mpi- ná- makchíya xtaxtúma'
xká'lhni'. Wáni'lh nchú' nka'wá'sa:

--Ni- milá' sapátuj. Wa'ntí xlá', camílh. A'ntá'
yu'nú' ntanúma' sampi- u'cxilhcaní't.

Titanyukó'lh, chanchú' ntzí'ca'n, cui'rsa-
xquihwáma'j:

--Sa- a'lh- tí lactzu'maján yu'nú', mpi- xmán- wá'
yu'má' ncha'tú'j. Masqui- wí'j, wa'mpi- caj-
quisquití'. ¿Tu- cha- wí'x a'li'lá'ya? Sa-
minini'yán wí'x, mpi- wa'ntí wí'x
mintá'talacxtumí'n wá' nquilactzu'maján. ¿Xatí
tlán- ta'tawi'lat- nawán?

Chanchú' nka'wá'sa nkalhtínalh:

--Ti-ní- cha'tum milactzu'maján clakatíy. Wantí'
nquist nquintapaxuwán naclita'tawi'láy, masqui- caj-
misquití', wá' lapi- tlán- natatuwanúy sapátuj.
Cata'sáni'. Lacatzucuj- tachiwín, u'-nú' ncamílh.

Chanchú' ntzu'má't, wá' nti'yu'má' maksquití',
xliimaxtucaní't. Asta- wa'-cú' ntiminíni'lh csapátuj.
Chanchú' nka'wá'sa, makchíya ntipaxúwalh, wa'-cú'
ntilí'ya'lh. Xpuscat- titláwalh, ná- luwa- lilakapútza-
xwaní't. ¿Lé cha- lani'ttá'?

Wá' a'cxni' líchah c-xchífc, mpi- lilakatit-
tzu'má't- titasi'yupáj, wampi- a'nti'yá' c-xpastun-
xchi'xcú'.

Chanchú' xnata'lán, lípícwá'
ntisitzí'xnikó'lh. Ni- xca'tzikó' lapi- wá'
xtlawaní't aktum- lic'á'cni.

Cáus xla cha'wán

1

Cha'túm nchi'xcú, kalhatú'ty xwí' xlakska'tá'n,
Un+humano hombre, tres+humanos vivía sus+criaturas,
Hubo un hombre y con él vivían sus tres hijitos que

2

xnimaka'nko'nít xtzi'cá'n. Chanchú' xtlat-cá'n, xwí'
los+habían+dejado+al+morir su+madre. Y su+padre, había
su madre había dejado cuando murió. Ahora su padre tenía

3

xta'lapaxqu'ín, xli'ya'mpu'tún c-xchfc. Chanchú' a'cxni'
su+amante, la+quería+llevar a-su+casa. Y cuando
su amante que quería llevar a su casa.

4

makatúny' xá'n- tzaksáy, na'á'n- tiyáj, xtalht_anfy,
cada+vez iba lo+intentaba+hacer, irá lo+trae, se+ponía,
Pero cada vez que iba para intentar traerla ella se oponía,

5

ni- cstalaní'y; wa'ti'yá' xwán mpi- pú'lh namaka'nkó'
no le+seguía; lo+único lo+dice que primero se+deshará+detellos
no le seguía; lo único que le decía era que primero tenía que deshacerse

6

xlakska'tá'n, a'cxni-cu'- chinchú' nalaká'n. Chanchú' nch'ixcú',
sus+criaturas, est+cuando entonces iría+a+él. Y hombre,
de sus niños, y entonces sería cuando ella iría a él. Y el hombre,

7

acxni' nchuná' xwanicán, makchfyá xtali'puwanfy, xlacapastáca
cuando así le+fue+dicho, muchísimo se+puso+triste, lo+reflexionaba
cuando así le decía ella, se puso muy triste, se ponía a reflexionar

8

mpalapi- ni- talakalhín namaka'nkó' xlakska'tá'n. Chanchú' mpi-
si no pecado deshacerse+de sus+niños. Y como
si acaso no sería pecado deshacerse de sus niños chicos. Pero por

9

lipícwá' xlaktapaxqui'y mpuscát, lántla'
sobremanera estaba+enamorado+con+ella mujer, por
ser tan enamorado con la mujer, como

10

xlima'kníwa'nini't. Tímilh- quilhtamacú'j, tipalaktájulh
set+havían+embelezado. Vino día, set+metido+en+ello
eran muy embelezados los dos, pues vino el día cuando dejó entrar en su mente

11

nchi'xcú' ni-tlán, titláwalh xlitúntuj. Hua'ntí
hombre malo, lo+hizo tontería. La+que
algo malo, hizo una tontería. La que

12

csquitiwi'ma'kó'h, tiwánih nalactlawamí'y mpala- katúm,
les+hacía+s+comida, lo+dijo+at+ella lo+hace+en+cantidad como una+medida,
les estaba haciendo su comida le dijo que haga muchas tortillas como uno

LA CRUZ DE CRISTAL

13

su- katú'y ncúxtalh nchúj, wa'ntú naquita'makaxtakkó'y o dos+medidas costal tortilla, que los+dejarán con+ellos o dos costales, que dejaría con ellos cuando los iba a abandonar

14

xlaksha'tg'n. Chanchú' wé' lactzy- lakska'tg'n, ni- xca'tzikó' sust+niños. Y+ahora los chicos niños, no los+sabían sus niños. Pero los niños no sabían

15

lapi- caj- a'nkó'cán- maka'nkó'cán. Quimaca'tzín líh si nada+más van son+deshechados. Fue+a+avisarle+d+ellos que nada más iba con ellos para abandonarlos. Sólo hasta

16

xta'lapaxqui'n a'cxni'- tuncán- lica'kotanún sutamante cuando luego lattardet+anterior la tarde anterior de ir a hacerlo fué a avisar a su amante,

17

mpi- na'a'nkó'- makaxtakkó' xlaksha'tg'n luwa- mákat. Chanchú' que irá los+deja sust+niños muy lejos. Y que iba a abandonar a sus niños muy lejos.

18

puscát, makchíya mpaxúwali. Wáni'lh nchú' xta'lapaxqui'n mujer, demasiado gozó. Lo+dijo+a+él ahora sutamante la mujer se puso muy contenta. Su amante le dijo que ahora

19

mpi- nalaká'n c-xchic, a'ktzi'yáj- nalamakta'lhkó'y. que irá+a+él en-sut+casa, ya+contentamente vivirán+juntos+como+maridos. iría con él para estar en su casa, y ya sin estorbos vivir juntos.

20

Chanchú' nchi'xcú', licha'lí', luwa- tzi'sa-cú', tzúculh- Y hombre, alt+otro+día, muy temprano+todavía, empezó Entonces el hombre al otro día, muy de mañana, empezó

21

mácu'ca'níy xé'xnuj. Chanchú' wanikó'lh xlaksha'tg'n: lo+carga sut+burro. Y lo+dijo+a+ellos sust+niños: a cargar su burro. Dijo esto a sus niños:

22

--Naquinta'piná'tit nca'qui'wí'n, na'a'náw- saknanáj.
--Ustedes+tirán+conmigo a+la+selva, iremos recoger+leña.
--Ustedes van a ir conmigo la selva para traer leña.

23

Chanchú' lakska'tg'n nkalhtinankó'lh:
Y niños contestaron:
Y los niños contestaron:

24

--Naca'náj.
--Iremos.
--Vamos a ir.

25

Kawi'likó'ca é'xnuj, li'ya'nkó'ca luwa- fueron+puestos+en+sue+espalda burro, ellos+fueron+llevados muy Los montaron sobre el burro y los llevaron a una muy

26

makat- ca'qui'wí'n. Acxní' nchú' nchankó'lh ntá'ní luwa- lejana selva. Cuando ahora llegaron+allá donde muy lejana selva. Entonces al llegar donde estaba muy

LA CRUZ DE CRISTAL

27
lipícuá' macastuc- wí má'tlu'sc, antá' nchú' ntima'ctini'kó'lh
bien tupido está tarro, allí ahora los+bajó+deté'l
muy bien tupido el tarro, allí entonces bajaron

28
xtacú'ca' xá'xnuj, chú' lakska'tg'n. Chanchú' xtlat-cá'n
sut+carga su+burro, y niños+chicos. Y su+padre
la carga del burro, , los niños. Y su padre

29
wanikó'lh:
lo+dijo+a+ellos:
les dijo:

30
--U'-nú' natamakaxtáktit xlímakwa- cá'n- laccá'y nquf'wi'
--Aquí set+quedarán+Vds mientras voy lo+corta leña
--Quedense ustedes aquí mientras voy a cortar la leña

31
tú nali'ya'náj. A'cxní' natzi'ncsá'tit nama'cutuyátit
que lo+llevaremos. Cuando tendrán+Vds+hambre lo+sacarán+Vds
que vamos a llevar. Cuando tendrán hambre saquen

32
minchuj-cá'n. Nama'chi'chiyá'tit. Nawa'yá'tit. Caj- wá' ni-
su+tortilla, lo+calentarán, lo+comerán. Nada+más eso no
sus tortillas, los calienten, y los coman. Pero que no

33
tipicwa'ná'tit. Namatli'wa'klhca'ná'tit. Ni- quintikalhka'lhiyá'tit,
que+tengan+miedo, setenfortalecerán+Vds. No me+esperen+Vds,
tengan ustedes miedo, sean valientes. No me esperen

34
sampi- sta- wa'-cu- spa'lh- kgtanúy naccalakminán.
porque hasta apenas crepusculando hace+tardet+el+tuña vendré+a+ustedes.
porque solo hasta cuando está el día entre dos luces vendré a ustedes.

35
Chanchú' lakska'tg'n, makchíya ntilipuwankó'lh. Acxní' !
Y niños, demasiado setentrístecieron. Cuando
Ahora los niños se pusieron muy tristes. Cuando

36
ntikotánulh, tia'ktumca'tzikó'lh mpi- caj- a'nkó'caj-
atardecid+el+día, de+una+vez+supieron que nada+más alguien+fue
se hizo tarde, ya de una vez supieron que nada más los trajo

37
xtakpulikg'cán. Chanchú' mpi- xyá ak'atúm
fueron+dejadost+parat+vagar. Ahora como estaba+parado un+comot+árbol
para dejarlos para vagar solos. Ahora como había allí cerca un

38
ntlanca"- quí'wi" a"ntá" ntilatanchaxwa'ca'kó'lh c-xpykalhni"-
grande árbol allá setayudaron+parat+subir+un+otro ent+sust+ramas
árbol grande se ayudaron el uno al otro para subir arriba en las ramas

39
quí'wi". Chanchú' wá' xapúxcu", mpi- tlaka'ya"- xa'cca'tzíy,
árbol. Y el más+grande, como yamás lo+sabía
del árbol. Ahora el más grande, como era más maduro que los otros

40
titzúculh- māmakxtakakó'y ni- nata'sakó'y; titzúculh-
empezó los+hizo+dejar+de hacerlo no llorarán; empezó
empezó a callarlos para que no lloren; él empezó

LA CRUZ DE CRISTAL

41

mamakstóka nquí'wi", chú' a'kxkoh ntimá'cpu'lh ntlanca"- láchlhu lo+junta leña, y tronco lo+arrimó+a+ello grande ascuas a juntar leña, y también arrimó un tronco grande a las muchas ascuas

42

ntiwí'lilh. A'ntá' ntimachi'chini'kó'lh xchuj-cá'n xnata'lá'n. lo+puso. Allí los+calentó+paratellos sus+tortillas sus+hermanos. que había hecho. Allí calentó las tortillas de sus hermanos

43

Timawa'ca'ni'kó'lh c-xpykalhni"- quí'wi". Chanchú' mpi- makchíya los+subieron+a+ellos en-sustramas árbol. Y como entexceso y los subieron a ellos donde estaban en las ramas del árbol. Ahora como

44

xmakaxkakanáma" láchluj, titzucukó'lh- talacatzuwi'kó'y estaba+dando+luz la+lumbre, empezaron se+acerca

la lumbre daba tanta luz empezaron a acercarse

45

ncatuywaj- a'ni'má'lhna", chanchú' wá' lakska'tá'n, cualquier animales, y los niños,

todo tipo de animal, mientras los niños

46

xa'kpytalakajyniko'nít. Chanchú' wá' xaska'ta"-cú', makchíya desde+arriba+los+miraban. Y el todavía+chico muchísimo

los miraban desde arriba. Ahora el que era el más joven, tanto

47

xta'sapu"tún, wa'mpi- wá' ncaj- xmatl'iwa'klhcán.

quería+llorar, pero eso nada+más se+controlaba.

quiso llorar, pero se+controlaba;

48

Xmamakxtakakó'y xapúxey' mpi- ni- nata'sakó'y xpalacata- Los+estaba+conteniendo el+mayor para+que no llorarán por+causa+de+ello es que el hermano mayor los callaba para que no lloren a causa de

49

wa'nanj'n lántla' xmima'kó'j.

las+fieras como estaban+viniendo.

las fieras que venían.

50

Chanchú' nkasfyaj- tímih liyú'n. Tzúculh- skó'n c-lhcuyat, Y primero vino león. Empezó calentarse al-fuego,

El primer animal que vino era el león y empezó a calentarse al fuego

51

Timimpá nchú' wá' ntigre. A'cxnú' nchú' xlá' ntíchilh: Vino+otro ahora el tigre. Cuando ahora él llegó-para-acá: Seguido vino el tigre, cuando este llegó,

52

--Ska'lhín, liyú'n, --lawaní'y. --¿Tia'jcu-ta"- chú'

--Ola, león, --se+lo+dice. --¿Quién+será ahora

--Ola, señor León, --le dice para saludarlo. --¿Quién puede ser

53

wi'llin'it yu'má' lhcuyat, mpi- cana- mákat xaclama'chá', lo+ha+puesto este fuego, porque realmente lejos estaba+yotallá, él que ha puesto este fuego, porque cuando estaba yo aún muy lejos

54

na- sta- cu'cxilhchá' xmakaxkakanat? Pus- wá'

también hasta yo lo+ví+detallá su+luz?

Pues eso

también desde allá ví su luz?

Pues es por eso que

LA CRUZ DE CRYSTAL

55

címilh. Pi-ta'- wí'x má' skó'mpa't, cpa- wí'x
port+eso+vine. Yaque tú aquel estas+calentandote, ¿que tú
vine. Ya que tú estás aquí calentandote, ¿que tú fuiste él que

56

wí'li' lhcuyat?

lo+pusiste fuego?

puso el fuego?

57

Chanchú' xlá' nkalhtinalh:

Y él contestó:

Pero él contestó:

58

--Sampi- na- caj-a'- clákchilh. iNi- taca'tzfy wá'

--Porque también apenas llegué+atello, ;no se+lo+sabe el

--Es que también apenas he llegado yo, ;Quién sabe

59

xat-i ntlan- wí'lilh má' láclhcujt!

el+quién podrf+haber lo+puso este fuego!

quién pudo haber puesto este fuego!

60

Pacs- chuná' ntitzáculh- laka+hasquf'n ntanatánu'- cuxtá'n ntímilh.

Todos así empezaron preguntan+entre+sí cada animal vino.

Todos los animales que venían después también así preguntaron.

61

Chanchú' lactzu- camán, cana- nia'lh- lá xmatli'wa'klihkó'cán,

Y chicos niños, ent+verdad ya+no posible se+controlan,

Mientras los niñitos casi ya no podían controlarse más,

62

luwa- ya'- xta'sakó'y. Chanchú' luwa- tlán- ca'tzi'snif' mpala-
muy al+punto lloraban. Y muy bien det+noche como
estaban al punto de llorar. Entonces cuando ya era muy de noche

63

a'yuj- ca'tancá'nat, tímilh ncha'tum nkolútzin, wa'-chá- sanjusfj.
casi comot+a+las+dos, vino un+humano anciano, el+mismo San+José
casi como las dos, vino un anciano, es que era San José mismo.

64

Acxníf' nchý' xlá' ntílakchinkó'lh ncatuwaj- cuxtá'n

Cuando ahora él llegó+atellos cualquier animal

Ahora cuando él llegó a donde estaban los animales

65

csko'ma'kó'j. Xakatli'kó'lh. Chanchú' xlá' mpi- ni-
estan+calentandose, les+habló. Y él como no
calentandose, les habló. Ahora como a él no

66

lia'kská'wit, talacayáwah ntalhmá'n c-xpyukalhni'- quí'wi'
est+paratengañar, miró+paratarriba arriba en+sustramas árbol
se puede engañar, puso su mira arriba en las ramas del árbol

67

nta'ní xwi'lakó' lakska'tá'n. Quilha'ni'kó'lh. Wanikó'lh:
donde estaban niños. Llamó+atellos, lo+dijo+a+ellos:
donde estaban los niños, les dijo:

68

--¿Tí ncalimini'tán yu'nú'?

--¿Quién les+ha+traido+aquí aquí?

--¿Quién les ha traído aquí?

LA CRUZ DE CRISTAL

69

Chanchú' xlacá'n nkalhtinankó'lh:
 Y ellos respondieron:
 Y ellos respondieron:

70

--Sampi- wá' nquintlat-cá'n nquincalimín, caj-
 --Porque es+él nuestro+padre nos+trajo+aquí, nada+más
 --Es nuestro padre que nos trajo aquí, nada más

71

quincaquixtakpulichín.
 nos+dejó+aquí+para+vayamos+vagando.
 nos abandonó para que vayamos vagando por nuestra parte.

72

--Pus- catactátit. Naccali'ya'nán.
 --Pues bájense, les+llevaré.
 --Pues bájense, yo les voy a llevar.

73

Chanchú' lakska'tá'n, makchíya mpaxuwakó'lh, ya'-
 Y niños, demasiado se+alegraron, ya
 Al oír eso los niños se pusieron muy contentos, ya

74

ta'a'nkó'caj. A'cxní' nchú' lichankó'ca c-xchic-ca'n
 fueron+contél. Cuando ahora fueron+llevados+allá a-su+casa+de+ellos
 fueron con él. Ahora cuando los llevó a la casa de

75

laksk'atá'n, kalhasqui'nca nchú' xtlát:
 niños, fue+preguntado ahora su+padre:
 los niños, preguntó a su padre:

76

--¿Pa- milakska'tá'n yu'má'j, má' xquimaka'nko'ní'ta'?
 --¿Que tus+niños estos, est+que fuiste+para+deshacerte+de+ellos?
 --¿Que son estos tus niños que fuiste a abandonar?

77

¿Tu- ca'tzí'ya' mpi- talakalhín má' ntú ntlá'wa'?
 ¿No los+sabes que pecado est+que lo+que hiciste?
 ¿Que no sabes que es pecado esto lo que hiciste?

78

Chanchú' nkalhtínalh nchi'xcú':
 Y contestó hombre:
 Y el hombre contestó:

79

--Ni- clakapaskó' mpala- quilakska'tá'n, caj- chuna'-tá', nimpala-
 --No los+conozco si mis+niños, nada+más cualquier, ni
 --No los conozco como mis niños, son de otras personas,

80

lántla' clilakapaskó'j.
 hay+manera contesto+los+reconozco.
 en ninguna manera los reconozco.

81

Chanchú' nkalhasqui'nkó'ca wá' lakska'tá'n:
 Y fueron+preguntados son+ellos niños:
 Entonces preguntó a los niños:

82

--¿Pa- mintlat-cá'n ya'- yáj? --waniko'cán.
 --¿Que su+padre aquí está+parado? --les+fue+preguntado.
 --¿Es aquél su padre que está aquí parado? --les preguntó.

LA CRUZ DE CRISTAL

83

Chanchú' xlacá'n nkalhtinankó'lh:
 Y ellos contestaron:
 Y entonces ellos contestaron:

84

--Luwa- clakapasáw mpi- quintlat-cá'n. Wa"-ta"- wá' ni-
 --Muy+bien lo+reconocemos que nuestro+padre. Precisamente esto+eso no
 --Lo reconocemos muy bien que es nuestro padre. Es por eso que no

85

chuna"- puwán, xpalacáta mpi- wa"-ta"- wá' xta"lapaxqui'"n,
 así lo+piensa su+causa porque precisamente est+ella su+amante
 lo quiere admitir porque tiene su amante

86

makchíya lakca'tzán. Chanchú' nquín, ni-tu- quincalilayán.
 muchísimo la+quiere+tener. Y nosotros, nada somos+tútiles+para+él.
 que quiere tener mucho. Y nosotros como que no somos nada para él.

87

Wa" mpuscátl xcuíntaj, wá' nquincamamaka"ninán.
 Est+ella mujer su+culpa, est+ella que+hace+que+somos+deshechados.
 Es culpa de esa mujer; es ella que le hizo desecharnos.

88

Chanchú' nchi"xcú" wanfcaj:
 Ahora hombre set+lot+fue+dicho:
 Ahora al hombre le dice:

89

--Pus- luwa- ni-tlán ntú ntlá"wa" nchú' mä' maka"nkó"
 --Pues muy malo lo+que lo+hiciste ahora eso los+rechazaste
 --Pues es muy malo lo que hiciste ahora en rechazar

90

milakska'tá'n. ¿Pa- a"tzi"nú" xapáxcat minta"lapaxqui'"n,
 sus+niños. ¿Qué algo+más est+detestimación su+amante
 a sus niñitos. ¿Que es de más estimación su amante

91

ni- xawá' milakska'tá'n? ¿Tí ncha"tum nchuná" ntlawáma'
 no así tus+niños? ¿Quién un+humano así está+haciendo
 que sus niñitos? ¿Qué otra persona haría así como

92

lántla" wí"x ntlá"wa"? Pus- napatiyá" nchú" lia"castacyawán.
 como tú lo+hiciste? Pues lo+sufrirás ahora castigo.
 tu hiciste? Pues ahora tienes que sufrir el castigo.

93

Kalhasqui"nca nchú' wá' mpuscátl:
 Ella+fue+preguntada ahora est+ella mujer:
 Ahora es a la mujer que preguntó:

94

--¿Tí limálakapa"ksín nama"ma"ka"ni"ná"ná"
 --¿Quién te+dió+autoridad+para+ello harás+que+él+sea+desechado
 --¿Quién te dió autoridad para hacer que sean desechados

95

lakska'tá'n? A"cxum- napatiyá"tit.
 niñitos? Juntos sufrirán+Vds.
 los niñitos? Juntos van a sufrir el castigo.

96

A"cxní nchú' nta"taxtukó"ca lakska'tá'n, tzúculh-
 Cuando ahora salió+contellos niños, empezó
 Ahora cuando San Juan salió con los niños,

LA CRUZ DE CRISTAL

97

acl̄cutayá xchic-cá'n. Né a'cl̄cutanukó'lh xtlat-cá'n-setquemá+port+completo su+casa. También setquemaron+adentro su+padre la casa empezó a quemarse por completo. También adentro se quemó el padre

98

lakska'tá'n, chy' mpuscát. Wá' nchú' ncuintajlakó'lh lakska'tá'n niños, y mujer. El+es ahora los+cuidó niños de los niños y la mujer. Ahora él que cuidaba a los niños era

99

nk̄glútzin. A'ntá' limaxkanya"- tawi'lakó'lh. Xmapu'txwa'nikó' anciano, allí comothuerfanos vivían. Les+hizo+pastarlos el anciano, allí en su casa vivían como huérfanos. El les puso a pastar

100

ncalhníluj.

borrego.

los borregos.

101

A'cxní' nchú' ntachi"xcúwi'lh, xapúxcu', wanícaj: Cuando ahora se+hicieron+adultos, el+mayor, lo+fue+dicho+a+él: Cuando crecieron y eran adultos, dijo al hermano menor:

102

--Nalakpína" ncha"tum ntzí'ca'n luwa- mákat, napína- maxqui"ya'
--Irás+atella una anciana muy lejos, irás set+lo+darás
--Vas a ir a una anciana que vive lejos, le vas a dar

103

mactum- cá'psnat, wa"mpi- ni- titachokotayá'ya'. Nakalhka'lhíya', una+cosa+plana papel, pero no tet+pares. Latesperarás, una carta, pero no te detengas en el camino. Vas a esperar hasta

104

natzokpuspi'tni'yán, a'cxni-cu"- chinchú' natá'na. tet+escribirá+la+contestación, est+cuando ahora vendrás. que escribe su contestación para que la traigas, entonces puedes regresar.

105

Chanchú' nka'wá'sa, matlaní'lh, á'lh. Chanchú' ntítáxtulh Y joven, consintió+atello, se+fue. Y pasó+por Pues el joven consintió a ir y se fué. Primero pasó por

106

lacatúm nta'ni ntla'wáma' xastala'nka' nchú'chut. Caj- un+lugar donde está+corriendo transparente agua. Solo+eso un lugar donde corría una agua muy transparente. Nada más

107

a'kchú' a'mpáj, patacutpá ntaní míma nchú'chut, ná' otro+tramo fue+det+nuevo, cruzó+otra+vez donde viene agua, como al ir otro tramo, cruzó donde estaba corriendo el agua, pero era como

108

nká'lgni. Caj- tzi'nú' a'mpáj, a'ntá' ntilakataxtupá nchú'chut, sangre. Solo poco fue+det+nuevo, allí pasó+det+nuevo agua, sangre. Al pasar un poco más adelante allá pasó por una agua,

109

ná' xaa'kachu'chut- lhca'ca'. Caj- tzi'nú' nchú' a'mpáj, a'ntá' como agua+mesclada+con ceniza. Solo poco ahora va+ctrat+vez allá era como agua mezclada con ceniza. Al pasar un poco más, allá

110

ntilakataxtupaá nchú'chut, ná' xaa'kachu'chut- káxtaj; pasó+por agua, algo+como agua+mezclada+con cal; pasó por una agua que se veía como el agua de cal;

LA CRUZ DE CRISTAL

111

Awa'ti'yá' ntítilakatáxtulh. Tilacapulhlítá' nta'mí xcháma'j.
el+último pasó+por. Ya+llegó donde estaba+llegando.
Éste era la última agua. Por fin llegó donde iba.

112

Ya'- tichiwíñalh nchú' nc-a'ktum ncaj- a'ctzú- chíqui". Na-
Ya habló ahora en-una nadatmás chica casa. También
Al llegar llamó adentro de una chica casa. También como

113

luwa- lipicwa'-tá' xtzi'ncstilháy, nia'lh- xta'láj. Chanchú'
muy mucho+ya iba+teniendo+hambre, ya+no lotaguantaba. Ahora
tenía un gran hambre mientras iba caminando, ya no lo aguantaba. Ahora

114

waní'y ntzíca'n:
lo+dice+atél anciana:
la anciana le dice:

115

--Xlimakwa- u'ctzo'kpyuspí'ta, míj- yu'má' lhtú'quit,
--Mientras ahoratescribo+sut+contestación, ten este atole,
--Mientras escribo la contestación, ten este atole,

116

cawá't, --wanicán nka'wá'sa.
cómalo, --le+fue+dicho joven.
tómalo, --ella dijo al joven.

117

A'cxní' nchú' maklhtíñalh, makchíya ntzúculh-
Cuando ahora lotrecibió, demasiado empezó
Al recibirlo empezó mucho a

118

ta'lacasitzí'y. Mat- puwán: ''¿Chá mpa- catíchálh
setenojó+cont+lot+que+vió. Dizque lotpiensa: ''¿Qué+es+possible que+llega
enojarse con lo que vió. Dizque así pensaba: ''¿Cómo es posible que

119

c-quimpífxni' yu'má' ntú nquimaxqui'caj? Ni- tama'j-á',
a-mit+garganta este que met+fue+dado? Ni cubre+el+fondo,
pueda yo siquiera tragar este que me dió? Ni cubre el fondo de la taza,

120

tamputi'na'; ná- luwa- ctzí'ncsa.'
est+poco+al+fondo; también muy tengo+hambre.'
lo poco que hay en el fondo; y yo tan hambriento.'

121

Pi-ta'- asta- wa'-ta'' ni- tiwa'kó'lh ntú xmaxqui'canít
Pero+mira hasta siquiera ni lot+comió+todo lo+que le+fue+dado
Pero mira, hasta ni siquiera pudo terminar de tomar lo que le dió

122

masqui- luwa- tamputi'na'- xu'cxílha. Wa'mpi- cumu- caj- titlawaní'ca
aunque muy poco+al+fondo lot+vefa. Pero como nadatmás le+fue+hecho
aunque lo veía como muy poco en el fondo. Pero es que le hizo

123

licá'cni' xpálacata- lántla' xlacapastácma'j. Pus- wa'-ta'-
milagro a+causa+de como lotestaba+pensando. Pues a+propósito
un milagro porque ella supo lo que el estaba pensando. Pues a propósito

124

kalhasqui'mpalácaj:
le+pregunta+de+nuevo:
le pregunta:

LA CRUZ DE CRISTAL

10

125

--Calí'ta' mivásuj. ¿Pa- tiwá'ya'?
 --Trae tu+tasa. ¿Que comes+más+de+ello?
 --Trae tu tasa. ¿Quieres comer más?

126

Chanchú' xlá' nkalhtínalh:
 Y él le+contestó:
 Pero él le contestó:

127

--Sampi- luwa-ta'- clikálhka'sli, na- ni- cwa'kó'y.
 --Est+que ya+muy me+llené+contello, también no lo+comer+todo.
 --Pues ya me llené muy bien con éste, pues hasta no tomé todo.

128

U"-wí' ntú cmá'katáxtílh.
 Aquí+está lo+que hizet+sobrar.
 Aquí está lo que me sobró.

129

Chanchú' wanicán:
 Y le+est+dicho:
 Y ella le dice:

130

--Pus- lapi- nia'lh- wá'pa't, calípi-tá' yu'má ncá'psnat,
 --Pues si ya+no lo+estás+comiendo, llévalo este papel,
 --Pues si ya no quieres comer más, lleva a esta carta,

131

ya"- ctzo'kpúspi'tli.
 ya escribítsut+contestación.
 ya escribí la contestación.

132

Timaklhtínalh. Pus- luwa- tlán ntiquitalákspi'tli. Timáxqui'lh
 Lo+recibió. Pues muy bien regresó. Se+le+dijo
 Lo recibió de ella. Pues regresó con bien. Le dió

133

nchú' ncáp'snat nkglútzin wa'nti xmájakachaní't. Pus-
 ahora papel anciano el+que le+había+enviado. Pues
 entonces la carta al anciano el cual le había enviado. Pues

134

wanica nchú':j:
 le+dijo ahora:
 ahora le dijo:

135

--Tlan- tlá'wa' ntú climapa'ksín, quilakach'ixcúwi', pus-
 --Bien lo+hiciste lo+que te+lo+mandé, metobedecíste, pues
 --Hiciste bien lo que te mandé hacer, me obedecíste, pues

136

max- naa'ctstu-t'a-scúja' nchú':j. Tú la'katíya'? ¿Pa-
 talvez ya+trabajarás+soló ahora. ¿Cuál lo+quieres? ¿Es
 talvez ya puedes trabajar por tu propia cuenta. ¿Cuál te gustaría, será

137

ú"ruj, chi-pi- plátaj, su- wá' ncúrys xla'- cha'wán?
 oro, algo+distinto plata, o es+la cruz de cristal?
 el oro, o plata, o la cruz de cristal?

138

Chanchú' xlá' nkalhtínalh:
 Y él contestó:
 Y él contestó:

--Wa" Ú"ruj, --wán.
--El oro, --lo+dice.
--El oro, --dice.

Pus- tla'k- tuncán- maxqui"caj. Tlān- titáxtulh, matamacu"nu-
Pues más luego se+le+fue+dado. Bien salió, rico
Pues inmediatamente le fue dado. Resultó bien para él,

tíwaj. Chanchú" a"cha'tum, xacha"li"qui"tat, na-
sethizo. Ahora el+otro, el+detent+medio, también
se hizo rico. Ahora el hermano de en medio, también

timalakachapáj, na- a"ntá" malaká'n ntzíca'n. Chanchú" xlá,
seguid+lo+tenvió, también allá irá+atella anciana. Ahora él,
lo envió como el otro para ir a la anciana. Pero él

ni- tiquíchah, cahj- tia"kska"wínah. A"cxní" nchú" xlá'
no llegó+allá, nada+mas engaño. Cuando ahora él
no llegó a ella, nada más fué engañoso. Cuando él

lákchihl nkglützin wá"ntí xmájakachaní't, tzáculh- kalhasquí'n
vinotatél anciano quien le+había+enviado, empezó le+pregunta
llegó a donde estaba el anciano quien le había enviado, él empezó a preguntar

xatú wanichgá" ntzíca'n, sú mpala- tú nta"wá"caj, chú'
qué le+dijo+allá anciana, o como qué se+lo+dijo+de+comer, y
de qué le dijo allá la anciana, o de qué le dió de comer, y

mpala- tú Ú"cxilhli c-tíji". Chanchú" xlá", ni- xa'nán
como qué lo+vió en-camino. Y si, no existía
y de qué vió en el camino. Y él no tenía nada

ntú likalhtinán, ya"- cá"tzilh nchú" nkglützin mpi- ni-
lo+que lo+contesta, ya lo+supo ahora anciano que no
que pudo contestar, con eso supo ahora el anciano que no

Pus- wanicán nchú":

Pues se+lo+est+dicho ahora:

Pues le dijo ahora:

--Masqui- ni- quilakachi"xcúwi", wa"mpi- naclakalha'manán.
--Aunque no me+obedeciste, pero tendré+lástima+dettí.
--Aunque no me obedeciste, siempre voy a tener misericordia de tí.

¿Tú la"katíya", pa- ú"rjh, su- plátaj, su- wá" ncúrys

¿Cuál lo+quieres, que oro, o plata, o esteso cruz

¿Cuál prefieres, es el oro, la plata, o la cruz

xla"- cha"wán? xxx

de cristal?

de cristal?

Chanchú" xlá" nkálhtinah:

Y él contestó:

Y él contestó:

LA CRUZ DE CRISTAL

153

--Wá' mplátaḥ.
--Esteso plata.
--La plata.

154

Pus maxqu'ícah, waníca mpi maliscúja. Pus
Pues le+fue+dado, se+lo+dijo que lo+pong+a+trabajar. Pues
Pues se lo dió y le dijo que lo ponga a trabajar. Pues

155

mátamacu'nú' tíwah.
rico se+hizo.
se hizo rico.

156

Chanchu' a'wa'ti'ya' xatáju, wanipaláca xlá':
Y Último más+joven, se+le+dice+de+nuevo él:
Ahora el Último hermano más joven, le dijo a él:

157

--Na napína' ma'xqui'ya' ncá'psnat ncha'tum tzic'an,
--También iras se+lo+das papel una+persona anciana,
--También tú vas para darle a una anciana esta carta,

158

mpala naquichipína', tlán naquitaxtúya'.
si llegarás+y+regresas, bién te+resultará.
si haces el viaje a ella, te saldrá bien la cosa.

159

Chanchu' xlá' maklhtínah ncá'psnat, ya' tiá'lh. Pus
Y él lo+recibió papel, conteso se+fue. Pues
Y él recibió la carta y ya se fue. Pues

160

na quícháh nchú' xlá' lantla' ntiquícháh xapúxcu',
también llegó+y+regresó ahora él como hizo+el+viaje mayor,
también él hizo el viaje allá tal como lo había hecho el hermano mayor,

161

a'cxni' nchú' nchílh, na tzucúcah kalhasqui'ncán wa'ntu
cuando ahora llegó, también empezó le+pregunta lo+que
cuando ahora regresó, también le empezó a preguntar de lo que

162

ntílakataxtuní't c-tíji, chanchu' xlá' na pac*s* wáh.
lo+ha+t+paso en-camino, y él también todo lo+dijo.
había pasado en el camino, y él también dijo todo.

163

--Pus luwa tlán lakachi'xcuwingá' wf'x. ¿Tú wf'x
--Pues muy bien persona+obediente tú. ¿Cuál tú
--Pues tú has sido obediente. Tú, ¿cuál

164

la'katíya', pa wá' q'ruh, su wá' mplátaḥ, su wá'
lo+quieres, que esteso oro, o esteso plata, o esteso
prefieres, el oro, la plata o

165

ncúryus xlá' cha'wán?
crua de cristal?
la cruz de cristal?

166

Chanchu' xlá' nkálhtínah:
Y él contestó:
Y él contestó:

--Wá' ncúryus xla' cha'wán.
--Esté el cruz de cristal.
--La cruz de cristal.

--Pues tlán, --wanicán. Maxquí'cah, -- Wa'mpi yu'má'
--Pues bien, --le+tes+dicho. Se+lo+dió, -- Pero esta
--Pues bien, --le dijo. Se lo dió, -- Pero esta

cúryus, ni catili'scu'hti. U'cmalacata'ncsayán mpi
cruz, no que+lo+pongast+trabajar. Ahora+te+lo+aclaro que
cruz no la pongas a trabajar. Ahora te aclaro que cuando

a'cxni' nama'i'tatlí'ya mintakalhtawá'ka', nasná'ta', nata'a'nán
cuando harás+su+mitad sutrezo, lot+besarás, irá+con+tigo
has rezado la mitad de tu rezos, lo besarás y te llevará

nc-a'kapún. Chuna'tá' mpi wá' wí'x mimpalacáta, tlán
a-cielo. Así+nada+más que esteso tú tocante+a+ti, bien
al cielo. Así es que tocante a tí (tú por lo menos), bien

taxtunf'ta'.
has+salido.
has salido.

Chanchu' nka'wá'sa, wa'ntu ntiwanícah, makantáxtih;
Y joven, lo+que le+fue+dicho, lo cumplió;
Y el joven cumplió con lo que le fue dicho;

niu'cxni makáxtakli xtakalhtawá'ka', xa'lianka'lhín wá' stalánih
nunca lo+dejó sutrezo, siempre esteso lo+siguío
nunca dejó de hacer sus rezos, él siempre siguió el

xatlan tñji asta niliwáyah quima'cchánih wá' lantla'
mejor camino hasta cuando lo+llega+t+completar el como
el buen camino hasta el tiempo cuando había completado

xmaxqui'canf't limapá'ksin. Pues masqui nity ká'lhilh xlá'
le+habfa+sido+dado mandato. Pues aunque nada lo+tuvo él
el mandato que le había sido dado. Pues aunque él no llegó a tener nada

ntamacú'n, wá' ntí a'cxni' luwa tima'cchánih xtakalhtawá'ka',
riquezas, esté el que cuando muy lo+completó sus+rezos,
de riquezas, es él que cuando había completado todos sus rezos,

pues tipakátilh ncúryus, ntísnatli, ya' tata'á'ncé nc-a'kapún
pues lo+tomó+en+la+mano cruz, lo+besó, conteso fue+llevado a-cielo.
pues tomó la cruz en sus manos, lo besó y con eso fue llevado al cielo.

Chanchu' wa'nti ntínamakaxtakkó'lh xnata'lá'n,
Y los+que se+quedaron sus+hermanos,
Ahora sus hermanos que se quedaron,

tiputzanani'kó'ca xcha'tu'ycá'n, wa'nti ntíak tlán ca'tzíy,
los+pusieron+ta+prueba los+dos, el+que más bueno lo+sabe,
los dos fueron puestos a prueba para ver cuál era mas buena persona,

LA CRUZ DE CRISTAL

181

chu' wa'nti xatí xatlancá'hwa. Chanchu nkglützin chu' ntzfc'an
 y el+que cual arrogante. Y anciano y anciana
 y cual de ellos era arrogante. Ahora el anciano y la anciana

182

xpakanúy xpákxu, squi'wa'yaní'n tilitaxtukó'lh
 lo+teníaten+la+mano sutcanasta, limosneros lo+salieron
 con su canasta en la mano, se hicieron como que eran limosneros

183

ntilaka'nkó'ca ncha'tu'y matamacu'naní'n. A'cxni nchú' xakasfyah,
 fueron+ellos dos ricos. Cuando ahora por+primero,
 y fueron a donde vivían los dos ricos. El primero que

184

tilakchánca wá' xapúxcu'. A'cxni' ntalacanuko'chá' c-sawán,
 fueron+el est+él mayor. Cuando divisaron+para+adentro en-zaguán
 fueron a ver era el mayor. Cuando divisaron para adentro en el zaguán

185

tzucukó'lh lakatla'kkó' málaccha. Chanchu' ntaxtúchi nti
 empezaron lo+toca puerta. Y salió+para+acá él+que
 empezaron a tocar la puerta. Y salió él que era

186

c-xchfc, wa'chá nchi'xcú' nti xa'má'ca putzanani'cán,
 en-su+casa, es+decir hombre quien estaban+llendo es+juzgado.
 dueño de la casa, es decir el hombre a quien venían a probar, :

187

chanchu' wán:
 y lo+dice:

y dijo:

188

--¿La xwa'ná'tit?
 --¿Qué lo+estabán+diciendo?
 --¿Qué quieren?

189

--Pus wá' xaccalilakmimá'n mpalapi ka'ya j
 --Pues esto+lo+veníamos+para+esto si contmisericordia
 --Pues a eso venimos a usted para ver si tú no tendrás

190

naquincaca'tzanfyá', naquincama'xqui'ya' limúsnah.
 sentirás+por+nosotros, nos+lo+darás limosna.
 misericordia de nosotros y nos darás limosna.

191

Chanchu' wán nchi'xcú' nti c-xchfc:
 Y lo+dice hombre quien en-su+casa:
 Y el dueño de la casa les dice:

192

--¿Lantla' nchú' ni naccat'alista'nanán wa'ntu a'nán
 --¿Cómo ahora no les+convidotsostenamiento lo+que existe
 --¿Cómo pues les voy a negar lo que tengo para que se sostengan Vds

193

mpi wf'x nquinticamá'xqui'. Pues naccamaktayayán nchú'h.
 como tú nos+lo+diste. Pues les+ayudaré ahora.
 porque era tú que me lo diste. Pues ahora soy yo quien les va a ayudar.

194

Catanú'tit, cache'jáxit, u'wi'lakó' lactáwi'lh, xlimákwa
 Pasen+dentro, descánsense, aquí+hay silla, mientras
 Pasen dentro, descánsense, aquí hay sillas, mientras

u'cán. Cá'n wán wa'ntu natalacasquín macxtúm
ya+me+voy. Voy lo+dice lo+que se+necesitará juntos
voy para decir lo que se necesita para que junto

naccata"wa"yanán. --wanikó*cán.
yo+comeré+contustedes. --lestest+dicho.
coma con ustedes. --les dice.

Chanchu' nchi'xcú, pus tí'a'lh maca'tziníf xpuscát.
Y hombre, pues se+fue se+lot+avisa su+mujer.
Y el hombre, pues se fue a avisar a su esposa.

Timamaknínínah mpala tanquítzis lakkglu-tá'hna, titlawani'kó'ca
Mandó+matarlo como cincotanimales guajolotes+grandes, les+fueron+hechos
Mandó matar como cinco guajolotes grandes y les hicieron

a'ktum ntapaxuwán. A'cxni' nchú' xlimakwatá' wá nawá'yancán,
una fiesta. Cuando ahora mientras esteso se+comen,
una fiesta. Cuando ya era la hora para comer,

ta'sani'kó'ca lakkglun, asta a'ntá' li'ya'nkó'ca c-pywá'h.
les+llamaron ancianos, hasta allá fueron+llevados a+comedor.
llamaron a los ancianos y los llevaron al comedor.

Pus titawi'lakó'lh limacatúm, wa'mpi ni luwa tiwa'kó'lh li'wa't
Pues se+sentaron juntos, pero no muy lo+comieron comida
Pues se sentaron juntos para comer, pero realmente no comieron la comida

wa' lakkglun sampi cah xmix[nat ntia'kani'kó'lh. Wa'mpi
los ancianos porque nada+más su+vapor participaron+detello. Pero
los ancianos pero nada más participaron de su esencia. Pero

luwa tipaxca'tzinikó'lh. Pus wanikó'ca nchú' nti xala'
mucho les+agradecieron. Pues dijeron ahora los+que eran+de
mucho les agradecieron lo que hicieron. Pues el anciano dijo a los que

c-chíqui':

en-casa:

eran de esa casa:

--A'a'ktúm nataliwacá'y mintamacú'n wa' lantla'
--Otro+tanto se+aumentará turriquesa esteso como
--Se va a aumentar otro tanto sus riquezas de como

ma'ka'a'na'ná'na'. Tlán catama'kaxtáktil, --wanikó'cán.
tengast+posesiones. Bien quet+set+queden, --lo+fue+dicho+atellos.
los poseen ahora. Que les vayan muy bien, --les dijeron.

Pus timinkó'chá', chanchu' wa' a'cha'túm, xacha'li'quí'tat,
Pues vinieron+detallá, y el otro+humano, el+de+port+en+medio,
Pues con eso vinieron, y el otro hermano, él de por en medio,

na tilaká'ncah, tiá'ncah putzanani'cán. A'cxni' nchú' xlá'
también fueron+atél, fueron lo+juzgan. Cuando ahora él
también lo fueron a ver, fueron a probarlos. Ahora cuando a él

ntilakcháncah, tzucúcah wanicán:
llegaron+a+él, empezaron se+lo+dicen:
llegaron, empezaron con decirle:

--Wá' xaccalilakminá'n mpalapi naquincatla'wa'ni'ya' limósnah.
--Esteso veníamos+a+Vds+por+ello si nos+lo+hará limósnah.
--A eso venimos para ver si no nos puedes dar limosna.

Chanchu' xlá' nkálhtínalh:
Y él contestó:
Y él contestó:

--¿Chá+mpa wa'ta' quít nacta'wa'palayán, wi'xá'
--¿A+poco esteso yo te+daré+detcomer+otra+vez, tú+ya
--¿Como es posible que ahora me toca a mí regresar lo que tú mismo

cha' nquintimá'xqui' wa'ntu cliscúhma'h, na
pues me+lo+diste lo+que estoy+trabajando+con+ello, también
me diste y con que estoy trabajando, y ahora

la'casqu'impalá'ya' nchú nacta'wa'pala'yán? Chimpi capimpitittá'
lo+quieres+det+nuevo ahora se+lo+regresaré+ati? Al+contrario que+vayan+ya
quieres que se lo devuelvo? Al contrario, que vayan ya

xatlán, ni wá' mpala tu naca'a'nani'yán, --waniko'cán.
mejor, no esteso que algo les+sucederá, --les+estes+dicho.
mejor, antes que les suceda algo --les dijo.

Ya' quita'sáni'lh ntlanca'xchichí ntzúculh mawasquikó'h,
Conteso fue+a+llamarlo grande superro empezó le+hace+a+atacarlos,
Con eso fue a llamar a su perro grande e hizo que les ataque,

mátaxcali'ya'nikó'h. Chanchu' xlacá'n,
hizo+que+los muerda por sus acentaderas. Y ellos,
y que les muerda por sus acentaderas. Y ellos,

koxuta'ni'n, pus lipuwankó'h. A'cxni ntalakspi'tkó'lh,
pobrecitos, pues se+entristecieron. Cuando se+dieron+vuelta,
pobrecitos, pues se pusieron tristes. Cuando se dieron vuelta,

wankó'lh:
lo+dijeron:
dijeron:

--Ni tili'pu'wá'na' a'lifstalh, xa'lia'nka'lhín na'má'
--No te+aflijes+detello más-tarde, siempre comoteso
--No te aflijes por ello más tarde, que siempre en esta manera

nala'tapá'ya, niu'cxni' titali'maxká'ya'. Luwa cpaxcatca'tzini'ya'
vivirás, nunca te+empobrezcás. Mucho lo+agradecemos
que vivas, y nunca te empobrezcás. Mucho te agradecemos

ntu' nquincatla'wá'ni. Asta chá'lif'h, --wankó'lh.
lo+que nos+hizo. Hasta mañana, --lo+dijeron.
lo que nos hizo. Hasta mañana, --lo+dijeron.

A^{ckn̄i} nchú^{*} ntapúspi^{tli} nchichí^{*}, makchíya lamma
 Cuando ahora regresó perro, demasiado con+llamazón
 Ahora cuando el perro regresó, un terrible llamazón

cstalani^ttilhá lhéuyat asta ta^ttanuchá c-sawán.
 Le+iba+sigiendo fuego hasta entró+con+él+allá en-zaguán.
 de fuego le iba siguiendo y entró al zaguán con él.

Pacs tilaclhcumá^{lh} ninchula tuwahcutá^{*} ntú xa'nán c-chíqui,
 Todo se+quedó+quemado todo cuanto que había en-casa,
 Todo cuanto había en la casa se quedó completamente quemado,

chu^{*} mpacs nchíqui^{*}, titalakmu^{nka}táyali^h, chū^{*} ntú xa'nán
 y toda casa, se+quedó+caido+hasta+abajo, y lo+que había
 y la casa también, se quedó en ruinas en el suelo, y lo que había

c-xca^pucuxtún, chū^{*} c-xpotreroh, pacs tilaksputtamá^{lh} xtóroh,
 en-sus+terrenos, y en-su+potrero, todo se+quedó+destruido sus+bueyes,
 en sus terrenos, y en su potrero, todos eran destruidos hasta sus bueyes.

chu^{*} masqui wa^{*} nchi^xcú^{*} nquilhchalla titáma^{lh} ntílhculh.
 Y hasta el hombre con+dientes+visibles se+cayó se+quemó.
 Y hasta el mismo hombre con dientes visibles se quedó quemado en el suelo.

Chuná^{*} ntia^kspú^lalih xlá^{*} ncah xpalacata nity+u^cxílhnalh.
 Así se+le+sucedió él nada+más a+causa+d+ menospreció.
 Así le sucedió a él porque no tenía consideración de otros.

Tasqui "nín

1

Xwí¹ ncha²tum nka³wá⁴sa, a⁵cxní⁶ ntakátzilh xa⁷kutzayan-
Había un+humano muchacho, cuando se+cumplieron sus+diezisiete
Había un joven, que cuando cumplió sus diezisiete

2

c⁸ta, makchíyaj-á⁹ xpuwáma¹⁰ xtzí¹¹ mpi- nasqui¹²ninaní¹³y.
años, muchísimo lo+estaba+pensando su+madre que pedirá+para+él
años, su madre tenía muchos deseos de pedir una novia para él

3

Chanchú¹⁴ ntzíca¹⁵n, kalhásqui¹⁶lh xta¹⁷kolú¹⁸ mpi- naputzani¹⁹kó²⁰y-á²¹
Y anciana le+preguntó su+esposo que lo+buscarán+para+él
Y la anciana preguntó a su esposo sobre buscarle esposa

4

mpuscát xka²²wá²³sa. Tzucukó²⁴lh nchú²⁵ squi²⁶ninaní²⁷kó²⁸y. Pú²⁹lh
mujer su+joven. Empezaron ahora piden+para+él. Primero
esposa para su hijo. Pues empezaron a pedir+esposa+para+él. Primero

5

lacaputzanani²⁹kó³⁰lh nta³¹ní wí³² ntzu³³má³⁴t wa³⁵ntí³⁶
buscaron+para+él donde vive muchacha la+que
observaron las muchachas donde vivían para encontrar la que les gustaría

6

lakatini³⁷kó³⁸lh. Pus- a³⁹nkó⁴⁰lh nchú⁴¹ lica⁴²kotanún. Chanchú⁴³
ella+les+gustó. Pues fueron ahora a+la+terde+siguiente. Y
más para él. Al encontrarla la siguiente tarde fueron a su casa.

7

nta⁴⁴ní ntitan⁴⁵kó⁴⁶chá⁴⁷, xwí⁴⁸ ntzu⁴⁹má⁵⁰t, chy⁵¹ xtlát, chy⁵² xtzí.
donde entraron+allá, vivía muchacha, y su+padre, y su+madre.
En la casa donde entraron vivía la muchacha con su padre y su madre.

8

A⁵³cxní⁵⁴ nchú⁵⁵ nchuwinankó⁵⁶lh, manukó⁵⁷caj. Maxqui⁵⁸kó⁵⁹ca
Cuando ahora ellos+hablaron, fueron+pasados+adentro, les+dieron
Cuando llamaron adentro, fueron invitados para entrar, les dieron

9

ntaxtí⁶⁰cat. Tawi⁶¹lakó⁶²lh. A⁶³cxní⁶⁴ nchú⁶⁵ lisawankó⁶⁶lh ncú⁶⁷chu⁶⁸,
banco, se+sentaron. Cuando ahora se+les+ofrecieron aguardiente,
su banco y se sentaron. Cuando se les ofrecieron aguardiente

10

ni- maklhtikó⁶⁹caj. Masta⁷⁰ma⁷¹palakó⁷²lh á⁷³scu⁷⁴ta,
no fue+recibido+de+ellos. Seguidot+fue+dado tabaco,
no lo recibieron. También trataban de darles tabaco

11

xta⁷⁵xculinampu⁷⁶tunkó⁷⁷y, wa⁷⁸mpi- ni- maklhtikó⁷⁹caj, xpá lacáta⁸⁰ mpi-
querían+fumarlo+con+ellos, pero no fue+recibido, su+causa que
que fumar con ellos, pero no lo aceptaron, a causa de que los de esa casa

12

ni- minini⁸¹kó⁸²lh. Xlica⁸³tziwi⁸⁴lako⁸⁵lhá⁸⁶ nti xala⁸⁷c-chíqui⁸⁸

PEDIR EN MATRIMONIO

no se+les+convino ya+esperaban+sabiéndolo los+que (son)+de+en+cása
los de esa casa no les convenía aceptar a que venían, porque ya bien sabían
13
mpi- caj- a^ma^k- squiⁿinank^k lakk^klun, pus- matampyxtuk^k caj.
que solo iban piden ancianos, pues fueron+despachados.
que venían los ancianos para pedir la mano de su hija, pues los despacharon.

PEDIR EN MATRIMONIO

20

14

Wán xtlat mpi-:

Lo+dice su+padre que:

Su padre dijo:

15

--Wa'ntú wi'xín lakta'ná'tit, ni- catitatlaní'lh-cú'.

--Lo+que ustedes a+teso+viennen, no todavia+que+se+realize.

--Todavía no se puede realizar el asunto a que vienen.

16

Ni- chuna- puwán nquintzu'má't. Xatlán capimpitit-tá'.

No así lo+piensa mi+hija. Mejor que+set+vayan+ya.

Es que mi hija no está de acuerdo.

17

Cha'lipuwánaj- taxtukó'lh. Chanchú' mpi-

Con+tristeza salieron. Y como

Con tristeza salieron, pero como

18

xlacati'yú'- lacaputzanankó'ní't, a'mpalakó'lh- tuncán- a'lacatúm.
habían+investigado+de+dos+lugares, ahoras+set+fueron luego otro+lugar
habían investigado de dos lugares, ya se fueron ahora al otro lugar.

19

A'cxní' nchú a'ntá' nchankó'lh, pus- manukó'caj.

Cuando ahora allá llegaron, pues fueron+pasados+adentro.

Cuando llegaron allá, fueron invitado adentro.

20

Pus- lisawankó'lh nchú' ncú'chu'. Chanchú' mpi- maklhtikó'caj,

Pues set+les+ofrecieron ahora aguardiente. Y como fue+recibido

Pues ahora ofrecieron el aguardiente. Esta vez lo recibieron

21

luwa- paxuwakó'lh ca'tzikó'lh mpi- wá' a'ntá' malacasqui'nkó'y.

mucho set+alegraron; lo+supieron que eso allí lo+permitirán.

y se pusieron muy contentos; supieron que allí sí lo permitirán.

22

Ya'- tzucukó'lh- chuwinankó'y. Pus- wán nchú' xtlat

nka'wá'sa:

Conteso empezaron hablan. Pues lo+dice ahora su+padre muchachos:

Con eso empezaron a hablar. Pues el padre del muchacho dijo:

23

--Pus- wá' nquín xaclimimá'w mpi- u'nú' lacáchilh

--Pues el nosotros parateso+venimos que aquí miró+parat+acá

--Pues a eso venimos porque diríó para acá sus intereses

24

nquinká'wá'sa. Nimpala- caj- cha'kamánaj- cmimá'w, chuna'-tá' mpi-
nuestro+hijo, tampoco solo ent+broma venimos, nadat+más+así que
nuestro hijo, tampoco venimos nada más en broma, únicamente con

25

xlipacs- quintapaxuwan-cá'n clíimimá'w lisqui'ninani'yáw nquincám.
todo nuestro+gozo portes+venimos lo+pedimos+parat+él nuestro+hijo.
motivos sinceros venimos y es para pedir en matrimonio para nuestro.

26

Na- chuna'-tá' mpi- nata'tapuchuwáy c-pálij, chu' c-puchuwín,
También así+nada+más que set+casará+contella en+padre, y en+presidencia,
También sólo se casará con ella con el padre y con las autoridades,

27

chuna'-tá' mpi- luwa- xpuscat- natlawáy. Palapi- malacasqui'n,
así+es que muy su+mujer lo+hará. Si lo+permitirá,
así es que lo va a hacer su esposa en verdad. Para saber si ella está

PEDIR EN MATRIMONIO

28

cakalhásqui'nti.

hay+que+preguntarle.

conforme hay que preguntarle.

29

Chanchú^o xtlat ntzu'má'ti nkalhtínah:

Y su+padre muchacha respondió:

Y la madre de la muchacha respondió:

30

--Natla'wa'mpalá'ya' mpala- ché'lí', su- tu'xáma',

--Andarás+otra vez como mañana, o pasado+mañana,

--Tienes que venir otra vez como mañana, o pasado mañana,

31

nackalhasqui'náw mpalapi- nalacasqui'n.

le+preguntaremos si lo+consiente.

le vamos a preguntar si está de acuerdo.

32

--Pus- nacmimpalayá ncha'lí' nca'tziyáw xatú

--Pues venimos+otra vez mañana lo+sabemos qué+es+que

--Pues venimos otra vez mañana para saber cual es

33

nala'capastacá'tit.

lo+opinarán+ustedes.

su opinión.

34

Chanchú^o xlímaktu'y- tiji' a'nkó'lh. Wán nchú

Y su+otra vez camino fueron+ellos. Lo+dice ahora

Y hicieron otro viaje. Esta vez dijo

35

xtlat ntzu'má't:

su+padre muchacha:

el padre de la muchacha:

36

--Pus- max- natatlán^oy mintachuwin-cá', wá'mpi- luwa-

--Pues ha+dé+ser lo+aceptará sus+palabras, pero muy

--Pues ha de ser que ella aceptará su proposición, pero

37

lacatzúcu naquikantaxtúy, sampi- ni- ca'kalhasqui'náw ntú
despacio llegará+as+ceder, porque no todavia+le+preguntamos lo+que
despacio llegará a suceder, porque todavía no la preguntamos en manera

38

luwa a'ctá'ncs.

muy precisa.

muy precisa.

39

Chanchú^o lakkó'lun kalhtinankó'lh:

Y ancianos contestaron:

Y los ancianos contestaron:

40

--Pus- man- wá' nquín xacca'tzip'utunáw mpala- nalacasqui'n.

--Pues solo eso nosotros lo+queríamos+saber si lo+deseará.

--Pues sólo eso queríamos saber si ella lo desea.

41

Sa- chungá' mpala- tasíj, su- lipáchi'n clímináw mpala- cui'rsaj-
No así como riata, o mecapal lo+traímos como+para a+fuerza
No es como si traemos riata o mecapal para con la fuerza

PEDIR EN MATRIMONIO

42

nacpixchi^li^yaⁿáw, mpi- xa^cstu- xtapaxuwán mpalapi-
 la+llevaremos+atada+porta+nuca, que sutsolo sutgozo si
 la llevaremos atado por la nuca, pues solamente por su propia voluntad

43

naquincakalhtiyán.

nos+contestará.

nos contestará si sí o no.

44

--Pus- nata^ampala^ytit nchú^l, --wanikó^caj.

--Pues mendarán+Vds+otra+vez mañana, --les+fue+dicho.

--Pues tienen que venir otra vez mañana, --les dijeron.

45

Xlimaktu^ttu- tfji^l nchú^l a^cmpalakó^llh. Kalhtikó^caj,
 Sut+terceravez camino ahora fueront+otra+vez. Fueron+contestados,
 Por tercera vez hicieron el el viaje. Esta vez sí les contestaron,

46

pus- wán nchú^l xtlat ntzu^má^t:

pues lo+dice ahora sut+padre muchacho:

pues el padre del muchacho dijo ahora:

47

--Palapi- nata^atapychuwáy c-pychuwín, chu^l c-páli

--Si set+casar+contella en-presidencia, y en-padre

--Si su hijo va a casarse con ella en la presidencia, y con el padre

48

minka^wá^sa, pus- nacmasta^y nquintzu^má^t. Chi- lapi-
 tu+hijo, pues lo+daré mi+hija. Al+contrario si
 pues voy a dar a mi hija. Al contrario si

49

ni-chuná, pues- ni- cactimásta^lh.

not+así, pues no que+lo+dé.

no lo va a hacer así, pues no la doy.

50

Chanchú^l nkalhtinán xtlat nka^wá^sa:

Y contestan sut+padre muchacho:

Y el padre del muchacho contestó:

51

--Pus- cmatlani^yew, chuna-ta^l mpi- lacati^yu^l- nata^apychuwáy

--Pues lo+aceptamos, así+ya que en+dos+lugares set+casará+contella

--Pues lo+aceptamos, así será que in los dos lugares se casará con ella

52

nimpala caj- wá^l likalhakamanán mintzu^má^t.

not+que solo eso vata+hacer+juego+contella tu+hija.

y no nada más que va a hacer juego con tu hija.

53

Pus- pala- litu^xáma^l nchú a^cmpalakó^llh. A^cxni^ti^yá

Pues como pasadot+mañana ahora fueron. Entonces+cuando

Pues fueron como en tres días. Fué entonces cuando ya

54

nchú^l luwa- tikalhtikó^llh. Waníca nchú^l mpi- nata^ankó^y
 ahora lat+mera les+contestó. Les+es+dicho ahora que irá+contellos
 les dió una precisa contestación, les dijo que ahora vaya con

55

csicu^llanatlat nka^wá^sa, chu^l cscu^lunátzi^l. Pus- waníca
 sut+padrino joven, y sut+madrina. Pues les+fue+dicho
 el padrino y la madrina del joven. Pues les dijo (el padre del joven)

PEDIR EN MATRIMONIO

56

nchú' cscu'lunatlat nka'wá'sa, chu' cscu'lunátzi', a'nkó'caj-
ahora su+padrino joven, y su+padrina, se+van+atir
ahora al padrino y la padrina del joven que iban a ir con él

57

ta'malu'lo'knankó'cán. Xli'ya'nkó'y ntantu'tu- lakkolu- tá'jná',
con+él+lo+testifican. Lo+llevaron tres+animales ancianos guajolotes,
como testigos. Llevaron tres guajolotes grandes,

58

chu' mpátú'y- laclánca'- cha'muni'la- pákxu ncaxtalánchuj, chu'
y dos+recipientes grandes cont+mecapal canastas pan, y
dos grandes canastas con pan, y

59

ncú'chu' mpala a'ktu'tu- lítruj, chu' vínuj, catuwaj- xalacwan-
aguardiente como tres litro, y vino, toda+clase buenos
aguardiente como tres litros, y vino, toda clase de buenos licores,

60

cú'chu', chu' xlhaka't ntzu'má't, xastlán xlitampáchi', chu' xcamísaj,
licor, y su+ropa muchacha, bonita faja, y
licores, y la ropa de la muchacha, una faja bonita, y

61

xcamísaj, chu' xlfa'cxqui't, xlusáryu', chu' xtapún, chu'
su+camisa, y su+peine, su+collar, y su+quixquémil, y
su camis, y su peine, su collar, y su quixquémil, y

62

xatankalhka'pa'- xká'n, chu' xala'c- xtampín, chu' xlíchi'n.
bordado sustenaguas, y lo+deten su+port+debajo, y su+listón.
sus enaguas bordadas, y su ropa interior, y su listón.

63

A'kstoknu- lí'ya'lh. Maklhtinankó'lh xtlat ntzu'má't. Wa'mpi-
det+inmediato lo+llevó. Lo+recibieron su+padre muchacha. Pero
Pues llevaron lo que iba a usar por el momento. El padre de la muchacha. Pero

64

a'ktum- cá'ta- lhcaní'ca nquilhtamacú nka'wá'sa. Ná- waníca
un año fue+señalado tiempo joven. También le+dijo
señalaron un año de espera para el joven. También le dijo

65

mpi- namawi'wilfy, ná- namalhaka'nitilháj. Pus- pac-s- matlán'i'h
que lat+mantenerá, también lo+tirá+vestiendo. Pues todo lo+aceptó
que tenía que mantenerla y vestirla todo ese año. Pues todo lo aceptó

66

nka'wá'sa. Tanu'j- li'ya'nipaláca nchú wá' cscu'lunatzi'
joven. Aparte le+fue+llevado ahora a+ella su+padrina
el joven. Aparte ahora tenía que llevar a la madrina de

67

ntzu'má't mpátum ntlanca'- pákxu ncaxtalánchuj, chu' xalacwan-
muchacha un+recipiente grande canasta pan, y buenos
la muchacha una canasta grande de pan, y buenos

68

cú'chu', chu' ntantum- tlanca'- kolu- tá'jná'.
licor, y un+animal grande viejo guajolote.
licores, y un guajolote grande.

69

Chanchú' nka'wá'sa, xlímixatujunám ná' xápatu, xlí'ya'ní'
Y joven, cadatolcho+dfas como sábado, se+la+llevaba
Y cada semana como por los sábados el joven le llevaba

PEDIR EN MATRIMONIO

70

xtúmin, chū' nkatum xquí'wi, chū' nículiwayaj- xi'ní' suti+dinero, y una+carga leña, y a+veces se+le+compraba su dinero, y una carga de leña, y de vez en cuando le compraba algo de

71

xlhákā:t. A'cxnī't nchū' nqui:fá:cchálh nquilhtamacú' lántla' suti+ropa. Cuando ahora se+cumplió tiempo como ropa. Cuando entonces se cumplió el plazo que fue

72

lhcāni'caní:t, pus- ta'samactikó'ca nka'wá'sa, chū' xtlā:t, le+fue+señalado, pues fueron+citados muchacho, y su+padre señalado, pues llamaron al muchacho, su padre,

73

chū' xtzí', pus- wanikó'ca mpi- lapi- na'a'nán ntapaxuwán, y su+madre, pues les+fue+dicho que si habrá fiesta, y su madre, pues les dijeron que si va a haber fiesta,

74

wá' naputzakó' wa'ntí xlakatina'- tatantlí:n. Wá nawanicán ntí eso lo+buscarán lo+que sus+aficionados baile, eso será+nombrado el+que

tienen que buscar los que les gustan el baile, tienen que ser nombrado

75

nachi'katayáy. A'ntá' nchū' nquiwankó'lh, matlání'lh. sirve+de+padrino. Allá ahora lo+terminó+de+decir, lo+convino. el padrino de boda. Al terminar lo que dijo lo convinieron.

76

Pus- na- li'ya'ncaj- tuncán mpátum ntlanca- pá'kxu
Pues también fue+llevado luego un+recipiente grande canasta
Pues también luego llevaron una canasta grande de

77

ncaxtilánchuj, chū' xalacwan- cú'chu', chū' ntantum nkolyu-ta'jná', pan, y buenos licor, y un+animal guajolote+grande, pan, y buenos licores, y un guajolote grande,

78

na- li'ya'npaláca a'maktum c-xchíc ntzu'má:t ncatuwáj, también fue+llevado otravez a+su+casa muchacha cualquier+cosa, también llevaron de nuevo cualquier cosa a la casa de la muchacha,

79

na- tisqui'ni'paláca a'kcutzayan- xá'nat nka'wá'sa wa'ntú también fue+pedido+de+nuevo ocho flor muchacho con+que también el muchacho pidió que le dé dieziocho pesos con que

80

nali'i'ni'cán xmá'cyá'wat, chū' xcam'saj, chū' xlitampáchi', se+comprar+á+contello sus+calzones, y su+camisa, y su+faja, comprar sus calzones, su camisa, y su faja,

81

chū' xa'kpákat, chū' wa'ntú lacasquí:n ncha'tum nchi'xcú'. y su+sombrero, y lo+que lo+necesita un hombre. y su sombrero, y lo que necesita un hombre.

82

Pus- maxqui'ca nchū' nka'wá'sa a'kcutzayan- xá'nat. Limixtujún Pues le+fue+dado ahora muchacho dieziocho flores. Entachop+días Pues le dió al muchacho los dieziocho pesos. En ocho días

83

nchū' nquixtaknífica xlhákā:t nka'wá'sa c-xchíc. A'cxni'ti'yá' ahora le+fue+entregado suti+ropa muchacho en+su+casa. Era+cuando ya le fueron entregados la ropa del muchacho en su casa. Ese día ya era

PEDIR EN MATRIMONIO

84

licha'li', natapaxhuwáy. Chanchú' mpi- nawi'li ntapaxuwán
 al+otro+día, se+casará. Y como lo+pondrá fiesta
 el día anterior de que se casará. Y como el muchacho iba a hacer fiesta

85

nka'wá'sa, pus- kahka'lhiy-á' xyawaní't ntancuquítzis-
 muchacho, pues ya+detespera lo+había+parado quince+animales
 pues ya tenía allá de espera atado quince

86

lakkolu-ta'jná', chu' ntantum mpá'xni' xakó'n. Tipútzalh- tuncán-
 viejos-guajolotes, y un+animal puerco gordo. Buscó luego
 guajolotes grandes, y un puerco gordo. Buscó luego

87

lika'kotanún squitiní'n, chu' wa'ntí natzi'li'cutú mpí'n.
 tardet+anterior molenderas, y los+que lo+friará chile.
 la tarde anterior del evento las molenderas y los que iban a hacer el mole.

88

Tiscacamaknikó'ca nta'jná', chu' ntantum mpá'xni'. A'cxni'
 Set+noche+set+mataron guajolote, y un+animal puerco. Cuando
 En la noche se mataron los guajolotes y el puerco. En

89

nchú' litzí'saj, maca'tziníca xchi'katayaná' mpi- na'-ta'-
 ahora mañana+anterior fueron+avisados sus+padrinos+de+bodas que de+antemano
 la mañana anterior los padrinos de bodas fueron avisados para que de antemano

90

naca'tzíy, pac-s- macaxkó'ca xnata'puxni'mátni' c-tapaxuwán,
 los+sabrás, todo fueron+invitados sus+primos en-fiesta
 se+pan, todos los primos fueron invitados a la fiesta

91

chu' xlinata'lá'n, chu' xnacucún, chu' xnapapán, chu' a'makapitzín
 y sus+parientes, y sus+tios, y sus+tias, y demás
 y también sus parientes, tíos, tías y demás

92

ntí lántla' lilakapasa, chu' na- macaxkó'ca
 los+que como lo+tiene+como+amigo y también fueron+invitados
 personas que eran amigos conocidos, y también fueron invitados

93

xnacucún ntzu'má't, chu' xnapapán, chu' xnata'puxni'mátni',
 sus+tios muchacha, y sus+tias, y sus+primos,
 las tíos de la muchacha, y sus tíos, y sus primos,

94

laquimpi- na- namakca'tani'kó'y c-tapaxuwán. A'cxni' nchú'
 para+que también participan en-fiesta. Cuando ahora
 para que ellos participan en la fiesta. Cuando ahora

95

a'cchálh ú'rah, tzucúcaj- malhaka'nicán ntzu'má't c-xchic-
 llegó hora, empezó est+vestida muchacha en-su+casa
 llegó la hora empezaron a vestir a la muchacha en la casa de

96

xascu'lunátzi', chu' nka'wá'sa. Ya'- ta'minkó'lh nchú'
 la+madrina, y muchacho. Ya vien+con+ellos ahora
 una madrina, mientras el muchacho ya viene ahora

97

c-sicu'lán xchi'katayaná'.
 a-iglesia su+padrino+de+matrimonio.
 a la iglesia con su padrino de matrimonio.

PEDIR EN MATRIMONIO

38

Ya"- mapuchuwakó'lh mpálij, tzúculh- lamamakanúy
 Ya los+casó padre, empezó mutuamente+lo+ponen+en+sus+dedos
 Ya los casa el padre, empiezan a cambiar

99

xa'niyuj-cá'n.
 sus+tanillos.
 de anillos.

100

Wanicán ntzu'má't:
 Set+dicet+a+ella muchacha:
 Ahora el dice a la muchacha:

101

--Wá' yu'má' mimpaxcattamacú'n.
 --El este tu+venerable+riqueza.
 --Es este tu venerable riqueza.

102

Makxtampuwi'líca ntúmin; ná-
 Fue+puesto+en+la+palma+de+sut+mano moneda, también
 Mientras que él puso una moneda en la palma de su mano, y también

103

chungá' nchú' nka'wá'sa.
 así ahora muchacho.
 ella hizo lo mismo al muchacho.

104

A'cxní' nchú' ntaxtukó'lh c-sicu'lán, a'nkó'lh-
 Cuando ahora salieron de-iglesia, fueron
 Ahora cuando salieron de la iglesia, fueron luego

105

capihnankó'y c-xhic nka'wá'sa, chy' xchi'katayaní',
 tomant+café en-sut+casa muchacho, y sus+padrinos+det+matrimonio,
 con sus+padrinos a la casa del muchacho para tomar café,

106

limacatúm ntawi'lakó'lh c-misa ntzucukó'lh -capijnankó'y.
 juntos se+sentaron a-mesa empezaron tomart+café.
 allí se juntaron juntos a la mesa y empezaron a tomar café.

107

A'cxní' nchú' ncapijnankó'lh, a'mpalakó'lh c-xhic
 Cuando ahora terminaron+de+tomar+café, regresaron a-sut+casa
 Entonces cuando terminaron de tomar café, regresaron a la casa de

108

xascu'lunátzi'. A'cxní' nchú' ntastu'nupáj,
 la+madrina. Cuando ahora se+hizo+de+nuevo+medio+día,
 la madrina. Entonces cuando se hizo de nuevo medio dfa,

109

wa'yampalakó'lh liputúm makpaxuwaní'n. A'cxní'
 comieron+otrat+vez entre+todos festejantes. Cuando
 otra vez comieron todo el grupo de festejantes.

110

nchú' wa'yankó'caj, makchíya ntzucúcaj- litantli'cán.
 ahora se+terminaron+de+comer, mucho se+empezó se+bailan.
 Entonces cuando terminaron de comer, empezaron a bailar mucho.

111

Lica'kotányn ya'- tzúculh- chuwina'kataxtúy
 Al+atardecert+el+día ya empezó dat+últimos+consejos
 En la tarde ya empiezan a dar sus últimos consejos

PEDIR EN MATRIMONIO

27

112

xachi'katayaní'n; tzucúcaj wanicán ntzu'má't mpi- a'nti'yá'
padrinos+de+matrimonio; se+empieza se+le+dice muchacha que allí+mismo
los compadres; empiezan a decir a la muchacha que allí mismo

113

nchú' xputáwi'lh- natlawáy nta'ní licháncaj, na- xta'chuna'-
ahora su hogar lo+hará donde fue+llevada, también lo+mismo
va a ser ahora su hogar allí donde lo llevó, también que

114

xtlát- naiiputla'káy xkolú', napaxqui'y, ni- caj-
s+u+padre lo+considerá s+u+esposo, lo+tamará, no nadamás
considere a su esposo como su padre, que lo ame, y no nada más

115

lacmín-lac'án-naláy. Na- chuná' nka'wá'sa waníca
vat+parat+allá+parat+acá. También en la+misma+manera muchacho le+fue+dicho
sea una que va para allá para acá. También dijeron lo mismo al muchacho

116

mpi- napaxqui'y ntzu'má't, xpuscát, xta'chuna'- xtzi'-
que latamará muchacha s+u+esposa, igual+como s+u+madre
que ame a la muchacha su esposa, que igual como su propia madre

117

naliputla'káy, niu'cxní' nata'latlawáy.
lat+considerará, nunca peleará+contella
que lo considere, y que nunca pelee con ella.

118

Pus- nü'a má' ntílalh, makchíya ntilica'taní'caj,
Pues en esa+forma sucedió, mucho se+festejaron,
Pues fue en esa forma que se casaron, hubo mucho festejo,

119

tacá'tzi- tipaxuwácaj.
muchísimo se+gozan.
hubo mucho gozo.

LA MUCHACHA QUE SE CASÓ CON EL HIJO DEL REY

Juan de la Vaca

Xwi' ncha'tum nka'wá'sa wa'ntí xwanicán Juan de la Vaca.
Luwa- lilakaputza- xwaní't, nimpala- cscúja, xmán-
c-pułhcúyatxtacpu'tawi'láj. Chanchú' ntímilh-
quilhtamacú'j, tiwáni'lh xtzi':

--Túwan luwa- xalhquítit wí'x. Ni- cuintaj- tla'wá'ya'
mintascújut, na- caj- wá' mpáxcat- wáma' ntú a'nán
c-púcuxtu. Catacaxtáqui'. Caquimá'xtu ntantum ntoro
nastá'ya', sámpí- luwa- ni a'nán ntú cmacatíy. Chanchú'
nka'wá'sa, lacapála ntisiyájlíh xcawáyuj. Tiquimáxtulh
xtoroj. Tista'lh. Wa'ntú nchú' xtapalh- xtóroj, ni-
c'kxtúm xá'malh, pács- máxqui'lh xtzi''. Chanchú' mpi-
max- tilacapástacli lantla' natlaway. Na- xca'tzí ntá'ní
xwi'lakó' xanapuxcu'n nka'lha'naní'n. Lacapála
ntisqui'nikó'lh xbáta xnata'lá'n, chú' csapátuj-cá'n,
xlipacs ntú maclacasqui'nkó lactzu'maján. Lacapála
ntiwí'líh xbátaj, chú' luwa- wá' xatza'nca'wi'li' csapátuj.
Chanchú' mpi- xmálacstacaní't xyá'jni, lacapála
ntia'cchí'caj. Ná' ntzu'má't tíwa ntitapálajli,
talaka'nkó'lh nka'lha'naní'n. Caj- lakxtitaj- xwi' c-xcawáyu
xá'ma'j. Chanchú' xtítaxtúma' luwa- a'ntá' ntá'ní
wi'lakó' nka'lha'naní'n. Tilaktaxtukó'lh xamaccamán
nka'lha'naní'n. Titzucukó'lh- laliwanikó'y ncha'tunu'
xquihwáma'j:

--Quít nacta'tawi'layán.

Chanchú' wa' ntzu'má't, makchíya xia' xtalhta'níma'j.
Chanchú' mpi- na- káxmatli xapuxcu' ka'lha'ná', na- ya'-
lákmilh. Mamakxtakakó'ca wa' xamaccamán. Wanikó'lh:

--Ti-ní- cha'tum wi'xín ncaticalakchán yu'má'
ntzu'má't. Caquimakaxtakní'tit, quít nacta'lacuintajlái.

Chanchú' ntí yu'má' ntzu'má't xlítaxtuní't, luwa-
ni- xtalacasquí'n. Makchíya xtalanca'níma'j. Na-chi'-
caj- cas-na'- xitlawáma'j, sámpí- luwa- wa'ti'ya'-
xputzatihkó'y. Pus- na'-ta'- tikálhtih. Tili'yá'nca
c-xtampin- sípi ntá'ní xwi'lakó' nka'lha'naní'n.

Chanchú' a'cxní' ntilacapulhkó'lh, tichi'yáwalh
xcawáyu a'nta'- tuncán- lacatzúj. A'cxní' nchú'
nta'tanúca c-xtampin- sípi ntá'ní xwi'lakó'j, ú'cxilhli
lhuya'- túmin nkawassa- wí'j, chú' ntuwa'jcutá' mpala- tú
xquika'lhantiyani't. Makchíya mpaxúwalh ú'cxilhli.
Chanchú' wáni'lh xapúxcu':

--Cama'la'kacha'kó' xliputum-cá'n nca'a'nkó'lh-
putzakó' mpala- tú naquika'lha'nkó'j, laquimpi-
quintastum-cá'n natamakaxtakéw, --waní'y.

Na- chi- wá' liwaní'y mpi- ca'tzí ntú natlawáy.
Chanchú' wa' xamaccamán, pács- putum a'nkó'lh. Luwa-
cha'paxuwána mpi- ca'tzikó' xlacá'n mpi- tzu'má't. Wá'
namawi'kó' ntipuwankó'lh. Ni- xca'tzikó' xlacá'n mpalapi-
caj- tapalajní't.

Chanchú' wa'ntí ntzu'má't- xlítaxtuní't,
kalhká'lhlíh mpala- caj- a'ktu'y- ú'raj. Lántla' makat-tá'
ntla'wankó'ní't mpuwán, lacapála nchú' ntíá'lh ma'ctí

c-xtapan- xcawáyuu ntza'tzu- líca'n ntú
xa'kchi'wa'ca'ní't, ya'- tilimilh. Chanchú' xapuxcu'-
ka'lha'ná', caj- xmá' c-xputáma'. Ya'- tzúculh-
lia'klhtantyunicmí' ntza'tzu- líca'n, nia'lh- mpala- lá
xtayáy. ¿Pa- na'- wán chanú' wa'ntí ntzu'má't-
xilitaxtuní't? Mpi- cax- tzúculh- lia'klhtantyunicmí'y.
Pacs- tipaknícmi'lh nta'ní lakatíni'lh, asta nia'lh- lá
xta'sáy. Chanchú' wán nchi'xcú':

--Nia'lh- caqufni'cti, f'jaj. ¿Tú climakasitzi'yán?

Chanchú' wa'ntí xtapañajní't, ni- tzi'nú' nka'yáj-
ca'tzání'lh. Asta- a'cxni-cú' nia'lh- láy xtayá ntlan-
tilacta'ntámi'lh, a'cxni-cú' mpaxúwalh mpi- caj-a'- wá'
lacapuni'- lacawanán. Lacapálá a'lh- tiyá ncúxtalh.
Titzúculh- pujúy ntúmin wa'ntú nkawassa- xwí'j. Wá'
lantlá' xtalakatín mpújulh ntúmin asta- caj- takalána
ntilákcha'xlintiá'lh tapachi'wa'cá' xcawáyuh. A'cxni'
nchú' mpi pacsa' macu'ca'nínalh mpala- a'makquítzis su
a'makchaxán. Quilakasnó'kmi'lh xapuxcu'- ka'lha'ná', aya'-
timinchá'.

A'cxni' nchú' líchih c-xchic ntúmin, makchíya
ntipaxúwalh xtzí', chu' xnata'lá'n. Ya'- titapuxtupá
xbátaj, wá' ntiwi'lipá wa'ntú luwa- xlhaka't. Chanchú'
wá' xamaccamán nka'lha'naní'n, a'cxni' ntiminkó'lh, makchíya
ntilipuwanikó'lh mpi- nia'lh- lá xtayá xpuxcu'-cá'n.
Tzucukó'lh kalhasqui'nkó' xatú' láni'lh. Chanchú' xapuxcu'-
ka'lha'ná' nkalhtínalh:

--Sampi- wá' ntzu'má't ntlán quililaksnó'kmi'lh
ntza'tzu- líca'n ntú xlímfín, na- luwa- tlán-
quilactla'ntámi'lh. Asta- nia'lh- xacca'tzí ntú nactlawá
lantlá' xquima'kniwa'níní't. Pus- wá' nchú' yu'má'
xpamacáta, nilá clitayáy.

Chanchú' nka'wá'sa wa'ntí yu'má' xtapañajní't,
lacapálá ntiá'lh- taksíta ntlan- titalacásyi'cli. Wá'
nchú' xlhaka't- macu'chi'ná' ntiwi'lilh, xta'chuna'- doctor
ntitasí'yulh. Titzúculh- lactamawamí' lactzu- lumítaj.
Tilacmánih nchú'chut. Pacs- xlíxla- timújulh c-lactzu-
lumítaj. Tlán ntiakálchu'tli, timújulh nc-a'ctzu- xpitácaj.
Tanus'j-á' ntiá'lh- maxtú xcawáyuj, caj- pu'tzí'wa'. Tlán-
takáxqui'tli, ya'- timásiyájlilh, takatáwi'j. Chú' a'ctzu-
xpitácaj, tia'kchi'wá'ca'lh c-xa'kxáka csiyaj- xcawáyuj. Ya'
tilaka'mpalakó'lh.

A'cxni' nchú' xtitaxtúma nta'ní wi'lakó'
nka'lha'naní'n, tilakminkó'lh xamaccaman nka'lha'naní'n.
Chanchú' wanikó'lh:

--¿Ní nchipímpa't?

--Sampi- a'ntá' nc-a'ktum- chu'chutsípi ncá'má'
macu'chi'nán.

Chanchú' nkalhtinankó'lh xamaccaman nka'lha'naní'n:

--Sampi- na- ca'má'w- putzayáw mpi- luwa- snú'n
nquiempuxcu'cá'n. Lapi- natla'wá'ya' litlán, caquincat'á'pi-
u'cxí'lha' nquiempuxcu'cá'n xatú' namacwaní'y. Céw,
nama'cu'chi'ya', na'-ta'- cha mpi- mintaskáw. --waníkó'y.

Chanchú nchi'xcú' ntí doctor- xilitaxtuní't, ya'-
stálalh. A'cxni' nchú' lacapulhkó'lh nta'ní xmá'
nta'tatlá', lacapálá máctih c-xtapan- xcawáyuu a'ctzu-
xpitáca ntú xa'kchi'wa'ca'ní't. Ya'- láka'lh nta'tatlá'.
Tzúculh- kalhasqui'n ntú ntlan- laní'y. Chanchú ntzúculh-

límaksa- putzá c-xpitáca lícu'chu'n wa'ntú xlacasqui'ncá.
Wá' nchú' mpi- ni-tu- a'nán, lacapála malakachákó'lh
ncha'tú' nc-a'ktum- chu'chutsípij. Na'ankó'- tamawakó'
lícu'chu'n wa'ntú xquitza'nkáma'j. Xquilhwáma'j:

--Sampi- caj- cpätzá'nkálh, masqui- ni- clilimilh.
Wá' nquintalacapalína' nchuná' nquilia'kspú'lalh. Masqui-
ni- clilimilh, wa'mpi- captit, naquitaksá'tit xlimakwa-
u'cwi'laká'j. Quít nacu'cxflha ntá'tatlá, --waniko'cán.

A'nkó'lh nchú' xlacá'n. Chanchú' wá' a'makapitzín,
c-pyka'lhá'n xtaquilhanukg'nf't. Kalhká'lhlh nchú' mpala
caj- a'yu- a'ktu'y- u'raj- lántla' makat-tá'
ntla'wankó'nf't nca'tzíy. Quitiyapá ntza'tzu- líca'n.
Ya'- tzucupá- laksno'kmí'y. Cas- caj- puju- límacasa'nán,
tia'ktumi'máknílh. Tiquitiyapá xcúxtalh, tzucupá- puju'y
ntúmin wa'ntú xma'kataxtiní't likotaná'. Tia'mpaj-
macu'ca'ní xcawáyuj. Pacs-á'- tipuswacímilh wá'
ncatuywá ntú xwí' ntaká'lha'. Tilímilh c-xchíc.

A'cxní' nchú' ntíminckó'lh wa' ntalakachán ntí
xa'nkó'canit- matiyiko'cán lícu'chu'n, xninit-tá'
xpuxcu'-cá'n. A'cxní' nchú' ntíminpalakó'lh wa' xalhuwa'
nka'lha'nání'n, makchíya ntitalipuwanikó'lh xpalacáta
mpi- nia'lh- xa'nán ntú xwa'kó'y.

Chanchú' nchixcú' wa'ntí doctor xlitaxtuní't,
xmakkaxmatni't-tá' mpi- a'ntá' naminkó' makka'lha'nankó'y
ncha'tum ntzíca'n ntí lacatzu- xlitá'wi'j. Chanchú'
wáni'lh ntzíca'n:

--Wá' lapi- naquima'xqui'ya' f'tat mimaka'a'nánat,
nacmála ktaxtiniyán wá' a'lhuwa' ntú naka'lhiya'.
Sampi- chuná' wankó'y mpi- a'ntá' nchú' lakminkó'yán
nca'tzi'sní'. Palapi- ma'tlaní'ya', naquima'xqui'ya'
f'tat, pus- nacmín laquimpi- ni-tu- catixa'manikó'n.
Chanchú' ntzíca'n, matlání'lh. Tfímilh nchú' nchi'xcú'.
Tiwi'lílh xláclhcú a'ntá' ncapaján, luwa- a'ntá' ntá'ní
nalactawa'ca'kó'j. Chanchú' nka'lha'nání'n, ya'- timinkó'lh
ntlan- ca'tzi'sní'. Ya'- tisto'nkó'lh cscaliraj-cá'n ntú
mpulactawa'ca'kó'y. Chanchú' nchi'xcú', xmátlawinaní't
a'ktum- xlitantilhcacan- téroj. Wá' xtucuwins
xmawi'lininaní't- Juan de la Vaca. Luwa- xalhtalaní' nchú
xpú' c-láclhcú.

A'cxní' nchú' ntí ncha'tunu' xtawa'ca'ma'j, makatúnu
xi't-xi't- xlistipulhcáma' mpo'klh-pó'klh- xtamakwaskó'y.
Chanchú' xwankó' wa'ntí ntutzú xyakó'lh:

¿Túwan tama'kwa'spá'tit? Cana- xalactampicwa'ní'n
wixín. Ná- chú' u'-ctawa'ca'y, --xwán ncha'tunu'.

Pi-ta'- ti-ni- cha'tum ntitawa'ca'chá', pac-
tistipulhcáko'caj, pac- titamakwaskó'lh. Chanchú'
láwanikó'y:

--Sampi- luwa- ni-tlán nchú' nquincaquitaxtuní'n.
Xatlán ncawá', caj- wá' nquitakoxaníchíw, --láwanikó'y.
Ya'- tima'cpustuckó'lh cscaliraj-cá'n mpi- tlán
ma'ctzuwicán, cha'lipuwanaj- tia'nkó'lh.

Chanchú' nchi'xcú' wa'ntí yu'má'
cstipulhcáko'nf't, ticha'stalapalakó'lh. Tia'lh- kaxmáta
c-xa'pun- sípih. Xa'cpatalakajuko'nf't mpi-ta'- mat-
xquilhwamá'kó'lh:

--Ni-tlán- tascújut má' ntú lakayéw. Chanchú' ná'
má' a'cpatiwi'láw, ni- a'nán ntú wa'yéw. Na'- chú' ná-

yu'má ni-tu- quimacláw ntá'ni xa'má'w. Xatlán nchú'
ncha'lí' na'a'naw- makscujáw nc-a'ktum- finca, wa'-ta'- xatlán
a'ntá naquincamaktaka'lhcánán. Namakaxtakáw nquiempuxcu-cá'n,
calachula'- a'cnitáma'lh, niá'lh- pala- quincuintaj-cá'n,
--mat xiawanima'kó'j.

Chanchú' yu'má' nchi'xcú', pac-s- c-xtakán ntítanulh.
Ya'- timinchá'. Makchíya mpaxuwá mpi- ca'tzí ntú
natlawáy. Licha'lí' nchú'j, luwa- tzi'sa-cú' ntáqui'lh,
laka'mpalaké'lh. Xwanima'kó'j:

--¿Tu- pimpá'tit wi'xín makscu'já'tit nc-a'ktum finca?
Sampi- luwa- tlán- maskawinamá'caj, ná- luwa- tlán-
maktaka'lhnancán. A'ntá' nquist nacá'n, caj- cmimá'n
camaca'tziniyán. Pala- ná- naping'tit, a'cxtum- na'a'naw.

Chanchú' xlacá'n nkálhtinankó'lh:
--¿Túwan ni-ta'- na'a'náj, ná- u'-clalixakatli'má'w.
Cáw, --wanikó'lh.

Chanchú' xlá', tia'lipú'lah mpi- ca'tzí ntú
natlawáy. A'cxní' nchú' ntícháh c-finca, tixakatli'lh-
tuncán xapúxcu':

--Palapi- la'casqui'na' nchi'xcuwí'n nascujkó'y, caj-
nacsta'kó'y. Mima'kó'j, ná- pac-s- cstípulhcakö'ní't,
wá' nquintucuwiní' wí'j. Nama'scujukó'ya', tantacú-
tantascáca, lántla' mintalakatíñ nama'scujukó'ya'. Wampi-
a'katunu- miyún clíwán ncha'tunu'. Palapi- ma'tlání'ya',
pus- natamakaxtakkó'y.

Chanchú' xapúxcu', timatláni'lh lántla' xtapálh.
Xkalhka'lhma'kó'caj, a'cxní' nchinkó'lh, pac-s-
mastípuxtuníkó'ca ncha'tunu. U'cxilhni'kó'ca xtucuwiní'
nchi'xcú', ya'- makamaktínah xtapálh. Chanchú' nkoxuta'ní'n
wa'ntí yu'má sta'maka'nkó'caj. Tamacanukó'ca
c-putascújut, niá'lh- u'cxní' máxtukó'caj. Chuné' lálh,
a'nti'ya' tamakáxtakli.

Chá'tu'y- limaxkani' n xwí'j. Niá'lh- xa'nán xtzí'-xtlat-cá'n; a'wan- wá' xta'la'-ca'n- tzu'má't xwí'j. A'cxní' nchú' xlá' ntika'lhá'mpa nchi'xcú, niá'lh- xa'nán ntí xmawi'kó'j. Chanchú' á'lh- quilhtamacú'j, tacaxkó'lh, na'a'nkó'- makscujkó'j. Chanchú' mpi-xka'lhikó'y xlítiji'tla'w-cá'n, a'cxní' ntichankó'lh nc-a'ktum- chu'chutsípij, titamawa'kó'lh nkatum- salmón, chú' ncaxtalánchuj. Nta'ní nchú' ntitzí'ncskó'lh, pus-tiwa'yankó'lh. Chanchú' wá' xatáju, xca'cninaní' Dios. Luwa- ni- a'ctzu- xmakaxtákə xlíbruj, luwa- xlakatíy xkalhtawa'ká'j.

Chanchú' lántlá' xwi'lakó'j, xwa'yama'kó'lh, wa'ntú xtamaká'má' xataxpu'lán ncaxtalánchuj, csacqui'ma'kó'lh nchán. Chanchú' nka'wá'sa xatáju, mpi- lakalha'mankó' nchán, luwa- mactum ncaxtalánchú ntilakxpu'lami'ni'kó'lh. Makchíya nchú' ntitzúculh litamu'ncá'y. Chanchú' wán xapúxcu':

--¿Túwan lakxpu'la'pi'ni'kó'ya' ncaxtalánchú nchán?
--Tu- ca'tzíya' mpi- luwa- tú'wa' ntasi'yúy xtapálh wa'ntú nali'tamá'wá'ya'? Chanchú' wí'x ntú ntla'wá'ya', wa'ta-la'cxpu'la'pi'ni'pa'kó'.

Chanchú' nkalhtínalh nka'wá'sa:

--Cawa'tama'ko'chá, sa- wa'-ta'- lá xlacá'n scujkó'j; mpi- cwi'rsaj- cha'tum- cristiano xlimáwi't. Pus- wá' nquist clítá'wa'lh.

A'cxní' nchú' ntiwa'yankó'lh, titzúculh- kalhtawa'ká' nka'wá'sa. Squí'n littán mpi- ni-tú- naa'spu'láy, tlán-nalacapúlhkó' nta'ní nchama'kó'lh. A'cxní' nchú' ntilacapulhkó'lh ntlanca'chu'chutsípij, nta'ní nkasiya- yá nchíqui, a'nta'- tuncán- maxqui'kó'ca ntascújut.

Chanchú' xapúxcu', wá' xlá' lakatáyah xtascújut ncaj-nmapu'txwa'níy ncalthníluj. Chinchú' wá' a'xatáju, wá' xlá' wá' macwintajlífca ntlanca'- lipácan, nalakmaka'nkó' xá'nat, chú' mpala- na'a'ksíta sákat. Nachá'n, namu'nuwi'líy. Pus- chuná' ná' má' lálh, luwa- tlán- taxtukó'lh xcha'tu'y-cá'n.

Chanchú' ntamáka'sli, tzuculh- lataskawini'y. A'cxní' xtaspí'ta xapúxcu', makchíya csta'wá'y xta'la'. Wá' xlitaskawiní' mpi- ni- luwa- tú'wa'- tascújut xlá' xlakáyaj, cumu- caj- ca'xa'nátña' xlá xlatanúy ncha'li'-cha'li'. Chanchú' maktum, xa'ni't- páxa c-takayawaná' xtzu'ma't- xpuxcu'-cá'n, pi-ta'- tiquímáka'lh a'ktum xa'níyuj. Chanchú' mpi- makchíya squí'ti' latajuma'kó'j, pus- wá' ntiliyá'ni'lh squí'ti'. A'cxní' nchú' ntichalh c-xchfc, tiwáni'lh xtlát mpi- quimamúxtih xa'níyuj. Wá' makchíya xlílakca'taxníma'j, mpi- a'ktum- mílh xtapálh.

Chanchú' mpi- a'ntá' lacatzú xyá nka'wá'sa xapúxcu', ya'- tzúculh xta'wá' xta'la'. Waní' xapúxcu':

--Wá' ncama'la'káchá' nquinta'lá', na'a'an- macutú a'níyuj, sámpi- luwa- ta'láy xlá' mpala- a'ktá'ti'- ü'ra ntaknúnán c-xtampuy- chú'chut, na- ni- jaxanán. Lapi- ni-ná's'ímpu'tún, pus-: ''nacmakniyán'', nawa'ní'ya', laquimpichi- na'a'n- chuná'. Sámpi- lapi- ni- chuna'- nawa'ní'ya', pus- ni- catí'a'lh, sámpi- luwa- talí'csa.

LOS HUERFANOS

Né- chí- wá' nchuná liwá mpi- caj- taskawíy. A'cxní' nchú' nta'saní'ca nka'wá'sa xatáju, tzucúcaj wanicán:
--Chic'á' mpi- wán minta'lá', mpi- mat- tlán ntacnyu'ná'na'. Napina'- macutúya' xa'níyyu nquintzu'má't.
Wa' mpala- pi- ni- napína', pus- ni- o'kxtum ncaactimaskawín wa'ntu cli'ya'ni'yán, na- nacmakniyán.

Pus- chanchú' nkalhtínalh:

--Tlán, nacá'n, --wé...

Makchíya ntzuculh- lipuwán. Chanchú' mpi- cumu- wana-xca'ninaní Dios, lacapála nquitíyah xlíbruj, tzuculh- kalhtawa'ká'y. Ca'ti'yá'tna'- tamá'y ntzuculh- ta'sáy. Chuna'-chuwinán, tzuculh- squí'n littlán, chü' squí'n xmatza'nkananí'ca mpalapi- xtala'kalhín wa'ntú nalipatíy; su- xtalacasquí'n- Dios lita'latlawá xta'lá', su- lapi caj- xlitúntu ntú nchuná' lá litaskawiníj.

A'cxní' nchú' ntikalhtawa'ka'kó'lh, titacaxtáqui'lh, tí'a'lh. A'cxní' nchú' nchálh c-quilhtyn- takayawaná'.

Lipuwán ntzucupaj- quilha'nflacán Dios mpi- namaktayáy. Caj- maktum nchú' lakkámpxli xlakastápu, ya'- xquiltanulimín nchú' squí'ti' a'níyuj. Asta- a'ntá' nquimakaxtakn' chí c-xquilhtún, xta'lacaxtum nta'ní xta'sáwi' nka'wá'sa.

Paxuwá nchú' ntíyah a'níyuj. Mastá'pá nchú' mpaxca'tzíni'lh.

A'cxní' nchú' nchílh c-xchic- xpúxcu', mástá'lh a'níyuj. Makchíya nchú' mpaxuwá ntzu'má't; asta- sná'tli maktum, na- chuná' xtlát ntzu'má't. Chanchú' xta'lá', pi- a'ntá' xyáj, na- u'cxílhma' mpi- cas- caj- lhna't- ta'lakó'j, putzanipá ntú nali'maklhtumí'y. Chanchú' wanipalá xapúxcu':

--Chicá' wán nquinta'lá' mpi- mat- namamixfy, naxtakapi'ni'yá'tit mpala- patá'ti c-bote ncás; na- c-xli'quí'tat natayáj, ya'- nama'pasayá'tit nchú' ncás, wá' nchú' xa'kpákat natzucuj- limamixfy.

Ta'saní'ca nchú' nka'wá'sa:

--Pa- xlicána mpi- nama'mi'xfya' c-lhcuyat, naccaxtakami'ni'yán ncás? Chuná' nquiwaní' minta'lá'.

Chanchú' nkalhtínalh:

--Pus- tlán. Palapi- nacmatlaní'y, chí- lapi- a'ntá' nacníf, pus- calaká'lh, --wán.

Ya'- xtakami'ni'ca nchú' ncás. A'cxní' nchú' xlimakwa-ta'- wáj, a'lita'- tzuculh- lipuwán. Tzucupaj- kalhtawa'ká'y. Tzuculh- squí'n littlán mpi- namaktayacán, ni-tu- na'a'kspu'láj. A'cxní' nchú' li'yá'ncá nka'wá'sa nta'ní xtakami'caní't gas, yawáca c-xli'quí'tat. Ya'- tzuculh- limamixfy xa'kpákat lhcuyat. Chanchú' mpi- ca'cniná, pus- maktayácaj, tlán mamixipáj, ni-tu'- láni'lh.

Chanchú' wá' xapúxcu', ta'ji-ta'- lismánilh, wa'ti'yá' nchú' xá'ctxu ntzuculh putzanání'y. Chú' mpi- a'ktum- tlanca'- chíqui', xtatza'psní't sá'ksi', chanchú' wanfy nka'wá'sa:

--Natatawi'lá'ya' nquintzu'má't, wa'mpi- caj- a'ktum ntzi'sní' nali'pycutuxtúya' sá'ksi' ntú ntatza'psní't c-chíqui, wá' mpalapi- ni- nam'akkantaxtí'ya', pus- na'-cacá'tzi, cha'lí' ca'maktzayán nacmamaknininanán.

Chanchú' nka'wá'sa, a'cxní' nkáxmatli, makchíya nchú' ntzuculh- ta'sáj, lipuwán- tzuculh- wanikó'y nchán:

LOS HUERFANOS

Cticatlwaní'ñ-á' litlán, cticamawí'n; na-clacasquí'n nchú'j, naquimaktaya'yá'tit, mpi-naquinta'pucututiyá'tit sá'ksi' wa'ntú nquiwanicaní't, pacsnacmaxtúy, na- caj- a'ktum ntzi'sn. Palapi- ni- chuná', ché'lí' natuncuwíy naquimaknicán. Palapi- ni- chuná', pus-ni- xacticawaní'n, wa'mpi_chiyú' nchú'j, na-ccalipawanán.

Chanchú' nchán nkalhtinankó'lh:
--Ni-tu- capú'wa'nti, caj- maktum naclipucututiyayéw, ni- cali'púwa'nti.

Chinchú' nka'wá'sa, makchfyá mpaxúwalh. A'cxní' ntakátzilh ntlán nca'tzi'sn, makchfyá ntzucukó'lh-minkó'j, caj- titunu'- xyakó'j. ¿Nichántla-ta'-na'u'cxílha'? Makchfyá lántla' takka-ta'- a'ktzucukó'y sá'ksi'. Pacs- chi'xuwín xlitaxtukg'ní't xtapalajkg'ní't. Man- caj- makatunu'- tilakó'lh. A'cxní' ntituncúwilh, pacxtaca'swakní't c-chíqui'.

Pus- makchfyá nchú' mpaxúwalh nchi'xcu' mpi-maktayakó'lh wa'ntí xapu'laná xlawani'ko'ní't litlán. Wa'- ché nchán wa'ntí ntilakxpu'lami'ni'kó'ca ncaxtalánchuj.

A'cxní' nchú' naquimaca'tzinica nchi'xcu', xapúxcu, milh- u'cxílha mpí- nia'lh- tu- xa'nán, pac- spu'mpu'lu'- xc'aswaccaní't. Wampi- ni- xca'tzíy wá' mpala- tí maktayani't. Pus- tipaxúwalh xapúxcu', timaxqui'ca nchú' ntzu'má't; tita'táwi'j. Tlán- titáxtulh nka'wá'sa.

Chanchú' a'cha'tum- xta'lá', wa'ntí csta'wá'y, pus-na- tilamakaxókolh, túng' xlá' ntí ntista'wa'páj. Na-xmamamixinípu'tuncán lhcuyát, wá' mpala- pi- na- tlán-xmamixih. Chanchú' xlá' nkokutá', a'cxní' yawáca c-li'quí'tat:

--Skalalh- cataya', --wanicán.

A'cxní matampasiníca lhcuyát, xe'k- tuncán- a'kta'satáyalh xlá'. Asta- nia'lh- tatzuwajíma'j. A'ntá nquilhchalla- titáma'lh xanín. Pus- makchfyaj- chinchú' ntitzucukó'lh- lichuwinankó' mpi- a'tzi'nú' ntak- ka'lhíy xcá'cni' wá' xatáju, cumur- ni- macálalh wá' a'cha'tum xapúxcu'.

Pus- a'ntá' ntalitakatáksa mpi- wa'ntí ncanajlaniy Dios, pus- maktayacán; wa'mpi- wa'ntí ni- ka'lhíy ntacanájla', pus- mág' xaa'ksnu'n- á'n.

Wa'ntí ntlanca' xlacatzúcut

19

Talhúwe' xtanumá'kó' ntzí'ya' c-xtampin- tlanca'-chíwix. Mat- xtanumá' xatzú'mát, xlitapuchuwat- xwaní't. Xka'lhiyá' ntí xta'tapuchuwáy xwaníy. Mat- wá' ni- xacasquí'n xatlat- tzí'ya'.

--Ni- ta'tapuchu'a'pa't ncatiwaj. Wá' nata'tapuchu'wá'ya' wa'ntí ntlanca'- xlacatzúcut c-ca'tuxéwat. Quít nacputzaniyán ntí nata'tapuchu'wá'ya', --wáni'lh xtzú'mát.

Wá' xca'tzíy xatlat- tzí'ya' mpi- wá' nchi'chiní. Pu'ntzísaj- táchaxli. Tawá'ca'lh c-sípij, tza'j- chálh luwa-c-xakstípún. Antá' xkalhka'lhíma a'cxní' ntzuculh- talacactúy nchi'chiní'.

--¿Tú la'casquí'na', qui'a'míguj? ¿Lá' mpu'wána?

EL QUE ES DE MAS ALTA CATEGORIA

--wánih.

Chinchú' xatlat ntzí'ya' nkalhtínah:

--Cmimán- sta'nuni'yán nquintzu'mát. Clacasquí'n nata'tapuchuwáy wá' ntlanca'- xlacatzúcute c-ca'tuxéwat. Cca'tzíy mpi- wí'x. Clacasquí'n cama'tlán'ni' nquintasta'nún.

Jajja- lítzí'lh nchi'chini':

--Ni- quít ntlanca' xlacatzúcute c-ca'tuxéwat, wá' mpúclhni. A'cxní' nquilakachi'páy, nia'lh- láy cmakaxkakanán. Wá' ncawá'ni', --wáni'lh.

--Tlán, --wá xatlat tzí'ya'.

Tuncan- taláks'pitli. Takosún ntéctalh c-sípij. Tzá'j- álh xlacatum c-tlanca'- sípij nta'ni' macxtum xwí' mpúclhni'. Ni- na'j- xá'chán c-xlacatin- sípij nta'ni' macxtum xwí' mpúclhni:

--JNí mpímpa't, qui'amíguj? --wáni'lh:

Chí nkalhtínah xatlat- tzí'ya':

--Wí'x clakmimá'n, cmima'n- sta'nuni'yán xmacan quintzu'mát. Clacasquí'n nata'tapuchuwáy wá' ntlanca'- xlacatzúcute c-ca'tuxéwat. Mat- wí'x, wá' nchi'chini' nquiwáni'lh mpi- wí'x. Wá' clakmimá'n.

--Koxutá' wí'x, qui'amíguj; ni- quít, --wá mpúclhni.-- A'cxní' lacatum ctawi'lapu'tún, ni- láy ctawi'láy; wá' ú'n mákat- quili'yá'n. Caniwa' nquili'yá'n, ni- lacatum- quiwi'líy. Wá' ncawá'ni', --wá mpúclhni'.

--Tlán, --wá xatlat tzí'ya'.

Tzá'j- á'lh- tuncán nta'ni' xtamacxtumi'ni't ú'n. Talhmá'n sípi nta'ni' ntawá'ca'lh. Ni- na'j- xá'chán c-xa'kstipun- sípi a'cxní' tzuculh- quilha'ni'y luwapixtlanca'- ú'n:

--Ta'lá', clakmimá'n.

--Tú la'casquí'na', quia'mígo, quinta'lá'? Jlá mpú'wá'na'? -kalhtínah ú'n.

Chú' wá xatlat- tzí'ya':

--Cmima'n- sta'nuni'yán xmacán quintzu'mát. Clacasquí'n nata'tapuchuwáy wá' ntlanca'- xlacatzúcute c-ca'tuxéwat. Cca'tzíy mpi- wí'x, chuná' nquiwáni'lh púclhni'.

Clacasquí'n tlán- catlá'wá' ntú cminit- sta'nuniyán.

--Koxutá' wí'x, quinta'lá'. Ni- quít, A'cxní' cmalacanipu'tún mpátzaps, ni- láy cmalacaníy, mäsqui- ctatli'wá'klha. Cawá'ni' ntzí'ya', wá' ntlan- malacaníy. C-xtampín ntanuní'y, pac- tampiwá'xa mpátzaps. Wá' ntlan- limalacaníy. Quít ni- láy cmalacaníy.

--Tlán, --wá xatlat- tzí'ya'.

Tuncan- taláks'pitli; ni- matlá'nilh ntú xpuwaní't. Uxliá' wá' ntzí'ya' nta'tapuchuwah xatzu'mát; wá' nchuná' wáni'lh ú'n mpi- wá' ntlanca'- xlacatzúcute c-ca'tuxéwat. Lipícwá' csitzí'ma' a'cxní' ni- xlacasquí'n xtlát. Py'laj- quitlá'walh mákat, a'cxnicú' lacásqui'lh.

Chinchú' atantum ntzí'ya', ni- sok- cátzilh.

A'cxní' ncá'tzilh, xtapuchuwani't-tá' xatzu'mát- tzí'ya'.

Niá'lh- mílh, xlipa'n- tapánulh.

Wá' wékní' ntí' makatzá'mlah cstakán

LA ZORRA QUE PERDIÓ SU COLA

...ta'ni lhuwa'-tá' xquimalaksputuní't, xquiwa'ni't xtílan c-puxtílan. Pus- wá' nchú' ntú ntilacapástacli xmaktaka'lhua- puxtílan, wá' yu'má': mpi- nalakachi'núy wékní'. Pus- chi- takosún nchú' ntia'lh- malacchuwáy mpi-u'cxilhli-tá' ntza'láma' wékní'. Wa'mpi- niá'lh- lálh lakachínuh, awan- wá' cstaján a'kxkayanúni'lh c-málaccha lántla' malacchúwalh. Pus- xlimakwa-cú' nchú' xmakchi'papu'tún, wa'mpi- lántla' xmacáma' xmacán nchi'xcú', wá' lantla-ta'- xlititliwá'ka nkaph- kóslí wékní' ntamaktáyalh á'lh. Wa'mpi- takpú'txnuh c-málaccha cstaján a'kpútu.

Chanchú' wékní', a'cxní' ntalakáspi'tli, ú'cxilhli cstaján, lipuwán mpi- caj-a'- tastúlu', pus- chi- wáj:

"Lántla' nchú' nacwanikó'y nquinata'lán a'cxní' naclakchankó'y? ;Cana- tlánca'- limaxaná' wá' xpalacáta ntantúm wékní' wá'ntú ni- ka'lhíy cstaján!"

Pus- laquimpi- ni- natamámaxaníy ná' má' nchú' ntilacapástacli natlawáy: timamakstokkó'lh xlipacs- wékní' ntú a'nán lántla' xlíca'tlánca' nca'ti'yá'tna' ntá'ni xláma'j. Stacyawakó'lh, wanikó'lh mpi- na- chuná' natlawakó'y, nachu'cukó'y cstacan-cá'n, laquimpi- ni-ty-nasokalikó'y, pacs- tlán ntá'ni na'a'nkó'y; sampa- wá' lántla' nka'lhikó'y cstajan-cá'n, litalakchi'kó'y nca'lhtucu'ní'n, na- niá'lh- láy nkosnankó'y. Na-wanikó'lh mpi- wá'ntí ni- naka'lhíy cstaján wékní', tla'k-xastlan- tasi'yúy.

Chanchú' ntantúm wékní' ntí tla'k- a'kskálalh, luwa- tlán nchú' xlá' ncacs- xkaxmatní't xlipács ntú xwanít xtastacyaw ya'má' wékní'. Pus- chi- týyalh nchú' xlá' ntá'ni macxtum- xwi'lakó'j. Ná' má' nchú' xlá' wáj:

--Wá' yu'má' ntú xlipács- wa'ní'ta', luwa- tlán ntalu'ló'ktat, wa'mpi- étú mpu'wá'na' mpi- wa'-ta'- tla'k-xatlán xquincawá'ni' a'cxní' xmá'sta' ntastacyaw, wá' a'cxní' xkalhiya'-cú' mistaján?

Lúwa ntú mastá' y ntúmin

21

Lichuwínankó' nch'ixcuwín ntí ntlaka'yá'- lakkolun-á': A'nán ntantum- lúwa', juquí'lúwa'- wanicán. Mat- mastá' ntúmin. Xka'lhiko'cán xapu'lánaj. Palapi- chi'xcú' ntáksa, pus- tapalája, puscá- wán. Chi- lapi- puscá- ntáksa, pus- chi'xcu' wán ntapalája.

Xwí' nchá'tum nkolútzin, mat- xka'lhi ntantum. C-xca'tu'wá'n ntímilh; a'ntá' ntítaksli. Titzuculh-xakatlí'y. Tiwáni'lh mpi- nalimín c-xchíc. Tiwáni'lh lántla' namawi'cán. Tiwá lúwa':

--Tlan- naquili'pína'. Calif'a' ntú naquimpuli'pína'. Calif'a' mpala- miwájcat. Na- panámac naquila'kwí'lí'ya'. Na- acxtum- naquinta'wá'yá'na'.

--Pus- tlán mpalapi- chuná' mpu'wá'na'.

Tilímilh c-xchíc nkolú'. A'cxní ntilíchih, xmaknicanit-tá' xtílan, tipalhuwa- xlíwat. Pus- a'cxtum- titá'wá'yankó'lh. Ti'a'in- tawi'lá c-xmásaka ntá'ni xwí' xpanámac. A'cxní' ntitzucucaj- tiyacán mpuwá'j, a'nti'yá' nchú' xwí' má'kg'it. Xpuwi'j-á' ntúmin ntú xmasta'ní't. A'cxní' makatúnu' xwá'yankó', makcá'tzi- xmasta'y. Wa'mpi- wa'ntí xlá' lúwa' ntilitlákwa'lh.

LA CULEBRA QUE DA DINERO

Nia^əlh- maktakalhpú^ətulh. Pus- tili^əya^əlh[ta^əpaxia^əlhñán.
A^əcxní^ə mpúlhli matáncuj, wa^əti^əyá^ə ntitá^əlalh matáncuj.